



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.

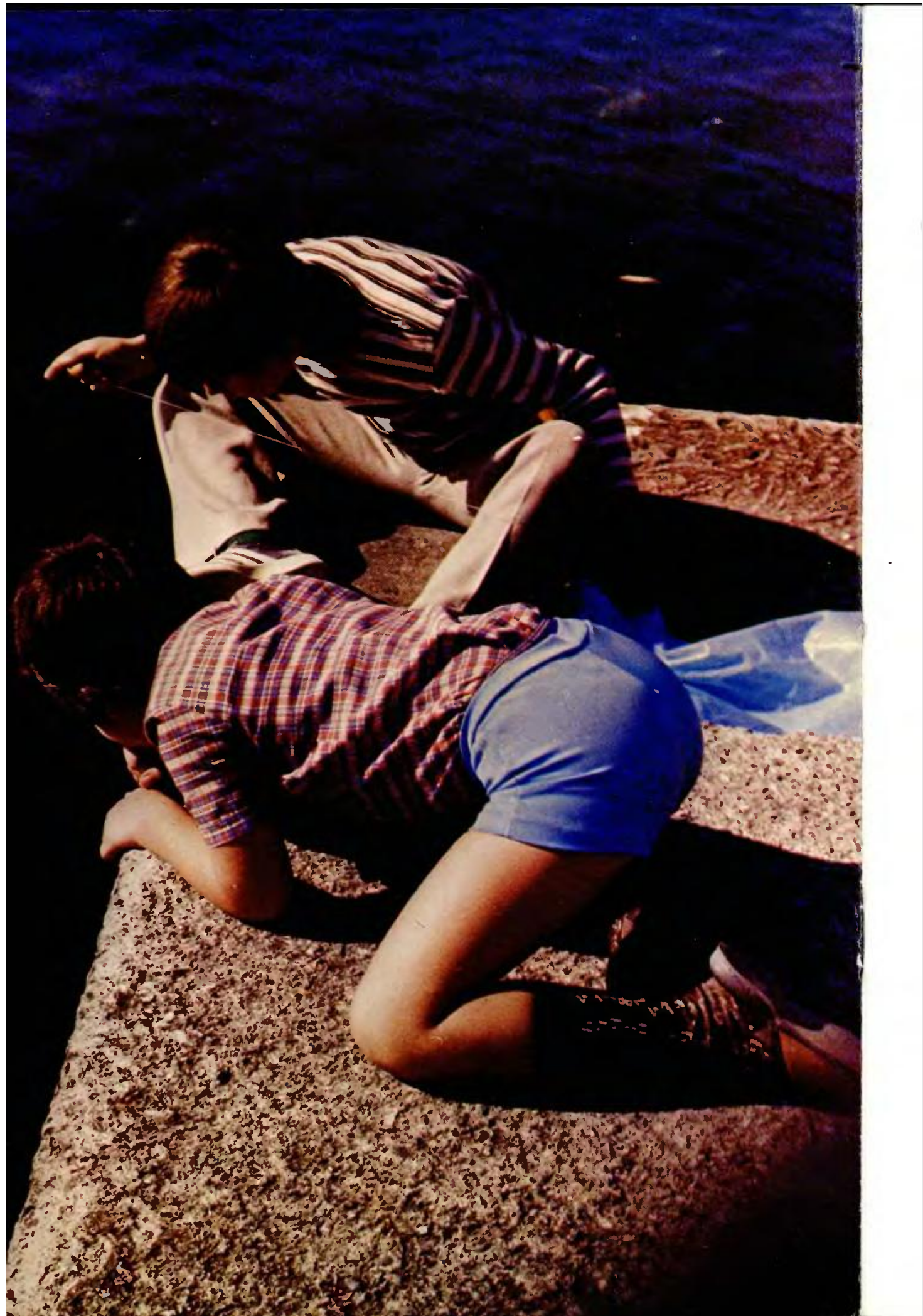
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION

D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL



No. 39
1978





ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL

No. 39/1978

	ΣΕΛΙΣ	
ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	PAGE	SOMMAIRE
Ἡ ἐπίσκεψη τοῦ κ. Προέδρου τῆς Δημοκρατίας	4	La visite de M. le Président de la République
Τό τελευταῖο τεῦχος	5	Le dernier numéro
Οἰκογενειακά ... καί ἄλλα	6/10	Nouvelles de la Famille
Ἡ Λέσχη μας «Μεδεών»	13	Notre Club «Médéon»
Τό πρόγραμμα ἐπενδύσεων	18/19	Le programme d'investissements
Φωτορεπορτάζ	20	Le reportage illustré
Ἡλεκτρόλυση (II)	22	Electrolyse (II)
Στό Κλαδάκι	27	Kladaki (en grec)
Νέες κατοικίες στά Ἴσπρα Σπίτια	31	Nouveaux logements à Aspra Spitia
Τό Μοναστήρι τῆς Δεσφίνας	32	Le monastère de Desfina (en Grec)
Ἰαπωνία	33	Japon



AL REVUE – ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ
Ἐκδίδεται ἀνά τρίμηνον
ΙΔΙΟΚΤΗΣ - ΕΚΔΟΤΗΣ
Ἄλουμινιον τῆς Ἑλλάδος Α.Β.Ε.Ε.
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ
Στέφανος Ζηνόπουλος
Πραξιτέλους 3, Ἴσπρα Σπίτια Βοιωτίας
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ
Κατερίνα Μπίνη
Γ. Μπάκου 2, Ν. Φιλοθέη
ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ
Ι. Πέππας
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ
«Ἑλληνικές Ἐκδόσεις»
Μ. Ἀσίας 19, Ἀθήνα, τηλ. 777.9441

AL REVUE
Publication trimestrielle
PROPRIETAIRE - EDITEUR
Aluminium de Grèce S.A.C.I.
RESPONSABLE DE LA REDACTION
Stephane Zinopoulos
Praxitelous 3, Aspra Spitia, Béotie
RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE
Katerina Bini
G. Bakou 2, Nea Filothei
IMPRIME PAR
I. Peppas
PUBLIEE PAR
«Editions Helléniques»
M. Asias 19, Athènes, tel. 777.9441



ΣΤΟ ΕΞΩΦΥΛΛΟ: Μερική ἄποψη τοῦ Ἑργοστασίου
τῆς ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑ-
ΔΟΣ Α.Ε.

ΣΤΗΝ ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΣΕΛΙΔΑ: Οἱ ψαράδες.

1ère COUVERTURE: Vue partielle de l'Usine
d'ALUMINIUM DE GRECE

CI-CONTRE: Les pêcheurs

Ἡ ἐπίσκεψη τοῦ κ. Προέδρου τῆς Δημοκρατίας στά Ἄσπρα Σπίτια

Μέ τήν εὐκαιρία περιοδείας στόν Νομό Βοιωτίας, ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας κ. Κωνσταντῖνος Τσάτσος ἐπισκέφθηκε τήν 25 Μαΐου 1978 τά Ἄσπρα Σπίτια.

Ὁ κ. Πρόεδρος καί ἡ κ. Τσάτσου συνοδευόμενοι ἀπό τόν Νομάρχη Βοιωτίας κ. Κάζογλη ἐπισκέφθηκαν τήν Κεντρική Πλατεία καί τό Γυμνάσιο τῆς πόλης μας καί ἔγιναν ἀντικείμενο θερμοτάτων ἐκδηλώσεων τῶν κατοίκων.

Κατόπιν, συνοδευόμενοι ἀπό τόν Πρόεδρο τῆς Ἐταιρείας Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος κ. C. Massol καί τήν σύζυγό του, μετέβησαν στό Ἐργοστάσιο Ἀλουμινίου ὅπου τοὺς ὑποδέχθησαν τά μέλη τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐταιρείας, ὁ Γενικός Διευθυντής, καί ὁ Διευθυντής τοῦ Ἐργοστασίου.

Τοὺς ὑψηλοὺς ἐπισκέπτες προσεφώνησε ὁ κ. C. Massol, ὁ ὁποῖος καί τοὺς ξενάγησε στούς διαφόρους χώρους τοῦ Ἐργοστασίου.

Κατά τήν περιήγησή τους ὁ κ. Πρόεδρος καί ἡ κ. Τσάτσου ἔγιναν δεκτοί μέ θερμά χειροκροτήματα ἀπό τό Προσωπικό τοῦ Ἐργοστασίου, πού αὐθόρμητα πλαυσίωσε ὅλο τό μήκος τῆς διαδρομῆς.

Τό μεσημέρι ὁ Νομάρχης Βοιωτίας κ. Κάζογλης παρέθεσε γεῦμα πρὸς τιμὴν τοῦ Προεδρικοῦ ζεύγους, στό ὁποῖο παρέκάθησαν ὁ Πρόεδρος τῆς Βουλῆς κ. Παπασπύρου, Βουλευταὶ τοῦ Νομοῦ Βοιωτίας, ἐκπρόσωποι τῶν Ἀρχῶν, ὁ Πρόεδρος τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος κ. C. Massol καί ἡ σύζυγός του, καί ἄλλοι ἐπίσημοι.



Ὁ κ. Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας συνοδευόμενος ἀπό τόν Νομάρχη Βοιωτίας κ. Κάζογλη καί ἀπό τόν Πρόεδρο τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος κ. C. Massol ἐπισκέπτεται τήν Κεντρική Πλατεία τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν.

M. le Président de la République accompagné du Préfet de la Béotie M. Kazoglis et du Président de la S.A. Aluminium de Grèce M. C. Massol visite la Place Centrale de la cité d'Aspra Spitia.

La visite de M. le Président de la République à Aspra Spitia

A l'occasion d'une tournée dans le Département de la Béotie, le Président de la République M. Constantin Tsatsos a visité le 25 mai 1978 la cité d'Aspra Spitia.

Le Président et Mme Tsatsou, accompagnés du Préfet de la Béotie M. Kazoglis, ont visité la Place Centrale et le Gymnase de notre cité et ont été vivement applaudis par les habitants.

Ensuite, accompagnés du Président de la S.A. Aluminium de Grèce M. C. Massol et son épouse, ils se sont rendus à l'Usine d'Aluminium, où ils ont été accueillis par les Membres du Conseil d'Administration, le Directeur Général, et le Directeur de l'Usine.

Après une allocution de bienvenue, M. Massol a fait visiter les différents secteurs de l'Usine au Président qui a été l'objet d'une sympathie spontanée de la part du personnel présent.

A midi, le Préfet de la Béotie M. Kazoglis a offert un banquet en l'honneur du Président de la République. Y ont assisté: le Président de la Chambre M. Papaspyrou, des Députés du Département de la Béotie, des représentants des Autorités, le Président de la S.A. Aluminium de Grèce M. Massol et son épouse, la Direction de la Société et d'autres notables.



Τόν κ. Πρόεδρο τῆς Δημοκρατίας καί τήν κ. Τσάτσου ξενάγησε στούς χώρους τοῦ Ἐργοστασίου ὁ κ. Claude Massol. Δεξιά ἡ κ. Massol.

M. le Président de la République et Mme Tsatsou arrivent à l'Usine accompagnés de M. et de Mme Claude Massol.

Τό τελευταῖο τεύχος

Ἀγαπητοί φίλοι,

Αὐτό εἶναι τό τελευταῖο τεύχος τῆς AL-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ πού σᾶς ἀπευθύνουμε σ' αὐτήν τήν κλασσική μορφή, πού ὁμως ἔχει ξεπερασθεῖ.

Οἱ ἐξελίξεις τῶν τελευταίων μηνῶν, οἱ συνεχεῖς ἀλλαγές πού πραγματοποιοῦνται τόσο στό ἐσωτερικό τοῦ Ἑργοστασίου, ὅσο καί ἔξω ἀπ' αὐτό, ἡ ποικιλία τῶν ἐνδιαφερόντων τοῦ κοινοῦ, ἀλλά καί τῶν ἰδίων τῶν ἐργαζομένων τῆς Ἑταιρείας, μᾶς ὁδηγοῦν στή μεταβολή τοῦ προσανατολισμοῦ τοῦ περιοδικοῦ μας, καί στήν δημιουργία νέων φορέων πληροφορήσεως.

Κρίναμε ὅτι εἶναι ἀπαραίτητο ἡ παρουσία τῆς «ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ Α.Ε.» νά εἶναι περισσότερο ἐντονη στό εὐρύτερο κοινό, μέσω ἐνός φορέως ἀντάξιου τοῦ κύρους μέ τό ὁποῖο θέλει νά περιβάλλεται τό ὄνομά της.

Γιά τόν λόγο αὐτό, ἡ AL-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ θά κυκλοφορεῖ στό ἐξῆς σέ δύο ἢ τρεῖς ἐκδόσεις ἐτησίως, πού σκοπό θά ἔχουν νά παρουσιάσουν τοὺς στόχους τῆς Ἑταιρείας, τό ἀνθρώπινο δυναμικό της, τὰ ἐπιτεύγματά της, τόν τρόπο τοῦ σκέπτεσθαι, τίς μεθόδους καί τίς ἐπιδιώξεις της.

Ἡ AL-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ θά εἶναι ὁ καθρέπτης τῆς Ἑταιρείας καί συγχρόνως ὁ πρεσβευτής της.

Παράλληλα, ἡ πληροφόρηση, ἰδιαίτερα ὅσον ἀφορᾷ τό σύνολο τοῦ προσωπικοῦ τοῦ Ἑργοστασίου, θά ἔχει σάν φορέα της ἓνα μηνιαῖο δελτίο πού θά συντάσσεται καί θά τυπώνεται ἐπὶ τόπου.

Ἡ καθημερινή ζωή στά Ἀσπρα Σπίτια καί στήν Ἀντίκυρα, καθώς καί στά γειτονικά χωριά, θά ἀποτελεῖ τό ἀντικείμενο ἐνός δελτίου πού θά ἀπευθύνεται στό κοινό, στίς οἰκογένειες, στά μέλη τῶν διαφόρων Συλλόγων.

Τό δελτίο αὐτό θά ἔχει ἀνοικτές τίς στήλες του στά ἄτομα καί στοὺς Συλλόγους πού θά θέλουν νά τό χρησιμοποιοῦν, μέ σκοπό μιά καλλίτερη καί ἀποτελεσματικότερη ἐνημέρωση.

Θά βρεθοῦμε λοιπόν, ξανά, σ' αὐτές τίς στήλες ἢ σέ νέες.

AL-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

Le dernier numéro

Cher lecteur,

Voici le dernier numéro d'AL-Revue que vous recevez sous cette forme classique et déjà ancienne.

L'actualité de ces derniers mois, les changements constants qui s'effectuent dans l'usine et hors de l'usine, la variété des aspirations de la population autant que des agents de la Société, nous conduisent à modifier la destination de la Revue et à créer d'autres organes d'information.

En effet, il nous est apparu nécessaire qu'Aluminium de Grèce soit davantage présente à l'extérieur sous une forme plus conforme au prestige qu'elle entend attacher à son nom.

C'est pourquoi AL-Revue paraîtra désormais en deux à trois éditions annuelles orientées vers la présentation des buts et des moyens de la Société, ses hommes et ses résultats, son esprit, ses méthodes, ses ambitions. AL-Revue sera le miroir d'ADG en même temps que son ambassadeur.

Parallèlement, l'information, plus spécialement au service de l'ensemble du personnel de l'usine, utilisera pour support un bulletin mensuel réalisé et imprimé sur place.

La vie quotidienne à Aspra Spitia et Antikyra, dans les villages alentours, fera l'objet d'un bulletin extérieur tourné vers le public, les familles, les usagers des services communs, les membres des associations. Le journal sera largement ouvert aux personnes et groupements désireux de l'utiliser, en vue d'une meilleure qualité et efficacité de l'information.

Nous souhaitons à tous bonne lecture, et à très bientôt dans ces colonnes ou dans d'autres.

AL-REVUE

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ... ΚΑΙ ΑΛΛΑ

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

7. 5.78 'Ο κ. 'Ιωάννης Μπαλάφας τής 'Υπηρεσίας 'Εκπαιδεύσεως καί Προλήψεως άτυχημάτων καί ή Δίς 'Αθανασία Μπίτου.
7. 5.78 'Ο κ. 'Απόστολος 'Ελευθεριάδης του 'Αλουμινίου καί ή Δίς 'Αννα Ψαρρού.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

8. 1.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. Στέργιος Πέτρου, του Χυτηρίου
8. 1.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Κων/νος Γαλανάκης, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας
10. 1.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Νικόλαος Κουκλίνος, του 'Αλουμινίου.
12. 1.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Λουκάς Κουτουλούκης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως
15. 1.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. 'Ιωάννης Μανδάνης, του Χυτηρίου.
16. 1.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Κων/νος Δεληγιαννάκης, του 'Αλουμινίου.
17. 1.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. 'Επαμεινώνδας Χριστοδούλου, τής 'Υπηρεσίας 'Αγορών.
17. 1.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. 'Εμμανουήλ Σαριδακης, του Χυτηρίου.
24. 1.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Γεώργιος Τσοῦτσος, τής 'Υπηρεσίας Οίκισμοῦ.
2. 2.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. Χρήστος Ρούλιας, του Χυτηρίου.
14. 2.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. Χαράλαμπος Λεοντίου, του 'Αλουμινίου.
17. 2.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. Δημήτριος 'Αγραφιώτης, του 'Αλουμινίου.
20. 2.78 **Κόρη** 'Η κ. ό κ. 'Αναστάσιος Δημητρακόπουλος, του Λογιστηρίου.
25. 2.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. 'Απόστολος 'Αναγνωστόπουλος, του 'Αλουμινίου.
26. 2.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Κων/νος Σαίτης, του 'Αλουμινίου.
3.3.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. Μιχαήλ Τριανταφυλίδης, του 'Αλουμινίου.
14. 3.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. 'Αντώνιος Μακρής, του 'Αλουμινίου.
16. 3.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. 'Απόστολος Δημητριάδης, του 'Αλουμινίου.
22. 3.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Κων/νος Καμπουρόπουλος, τής Μηχανογραφικής 'Υπηρεσίας.
25. 3.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Δημήτριος Μῶκος, του 'Αλουμινίου.
29. 3.78 **Γιό** 'Η. καί ό κ. Ζαχαρίας Καρούζος, του 'Αλουμινίου.
4. 4.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. Ποῦλος Ποῦλος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
8. 4.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. Νικόλαος Χατζηκυριακού, τής 'Αλουμίνας.
14. 4.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Νικόλαος Παππᾶς, του 'Αλουμινίου.
1. 5.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Γεώργιος Σῦρος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
1. 5.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Νικόλαος Κιούσης, τῶν 'Ηλεκτροδίων.
5. 5.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. Κων/νος Τοπάλης, τῶν 'Ηλεκτροδίων.
5. 5.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. Κων/νος Διώτης, του Χυτηρίου.
8.5.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Γεώργιος Θεοχάρης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
10. 5.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. Χαράλαμπος Τσακατσώνης, του 'Αλουμινίου.
11.5.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. Παναγιώτης 'Αννης, τής Μηχανογραφικής 'Υπηρεσίας.
11. 5.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Βασίλειος Μανδάνης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
15. 5.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. Δημήτριος Χατζηθεοδώρου, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
18. 5.78 **Γιό** 'Η κ. καί ό κ. Γεώργιος Στιβαχτᾶς, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
25. 5.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Μιχαήλ Παυλίδης, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
29. 5.78 **Κόρη** 'Η κ. καί ό κ. Κων/νος Καλλιακμάνης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Ευχόμαστε καλή σταδιοδρομία στους νέους συναδέλφους που προσελήφθησαν στην Έταιρεία μας.

Στήν Ύπηρεσία Οικισμού: Μαρία Περγαντίνα, Μοσχοῦλα Ρούσσου (Δακτυλογράφοι), Ἀθανάσιος Κάτσος.

Στήν Μηχανογραφική Ύπηρεσία: Γεώργιος Κατώγας.

Στό Λογιστήριο: Σάββας Ἑρμείδης, Γεώργιος Οἰκονόμου.

Στήν Ύπηρεσία Ἀγορῶν: Χριστίνα Λιόντου.

Στήν Ύπηρεσία Κοινωνικῶν Σχέσεων: Εἰρήνη Κορτεσάκη.

Στήν Ύπηρεσία Ἐκπαιδεύσεως καί Προλήψεως Ἀτυχημάτων: Ἀλέξανδρος Δασύρας, Ἰωάννης Μπαλάφας.

Στήν Ύπηρεσία Νέων Ἔργων: Ἀθανάσιος Παπαλουκάς, Ἀγγελος Ζιώγας, Λουκάς Ζώνας.

Στό Χημείο: Ἰωάννης Νικολαΐδης (Μηχανικός), Κων/ος Μπενέκος.

Στήν Ύπηρεσία Μετρήσεων καί Ρυθμίσεως: Ἀπόστολος Κονδύλης, Ἰωάννης Κουρουβακάλης.

Στήν Ἡλεκτρολογική Ύπηρεσία: Μαρία Δημοπούλου (Δακτυλογράφος), Νικόλαος Κυριάκος, Γεώργιος Καραλίβανος (Ύπομηχανικός), Ἀναστάσιος Δελίκος, Συμεὼν Ἀνέστης, Σωκράτης Ἀθανασιάδης, Χαράλαμπος Μπαλώκας, Χαράλαμπος Χαραλαμπίδης, Σταῦρος Παπαθωμᾶς, Νικόλαος Παναγιωτόπουλος, Βασίλειος Χασιώτης, Βασίλειος Κουρουγεωργάκης, Μιχαήλ Παυλίδης, Ἰωάννης Χονδρομιάλης, Βασίλειος Λαζανάς, Ἀδαμάντιος Ἀνδρεάδης, Ἀργύριος Φλιάκος, Γεώργιος Παπαδόπουλος, Θεόδωρος Κατσίκης, Χρήστος Στεργίου, Εὐάγγελος Μάμης.

Στήν Ύπηρεσία Συντηρήσεως: Κων/νος Καλτσᾶς, Γεώργιος Κόλλιας, Δημήτριος Κούτουλας, Στυλιανός Φουτζόπουλος, Χρήστος Βαλλάς, Ἰωάννης Κόκορος, Κων/νος Τσορμπατζίδης, Νικόλαος Ράφας.

Στήν Ἀλουμίνα: Λουκάς Παπᾶς, Δημήτριος Λιάκος.

Στά Ἡλεκτρόδια: Ἰωάννης Γκιόκας, Ἀθανάσιος Τσιφῆς, Εὐστάθιος Φώτου, Ἰωάννης Ψαχούλας, Φώτιος Τσεπελίδης.

Στήν Ἡλεκτρόλυση: Γ. Χριστοδούλου, Χ. Παῦλος, Μ. Ζησόπουλος, Κ. Μπεσικλῆς, Β. Ζαλιμίδης, Σ. Κωνσταντινίδης, Π. Ρίζος, Σ. Ἰμαμεφεντῆς, Ι. Λᾶλος, Τ. Μαρέμογλου, Θ. Παύλου, Σ. Καραβᾶς, Κ. Γαρουφαλιάς, Ν. Παπᾶς, Χ. Σαλῆ, Κ. Κομνηνός, Χ. Παπαδόπουλος, Κ. Συμεωνίδης, Α. Γιαμούζης, Σ. Κοντόπουλος, Ν. Μουσιάδης, Δ. Ἀρναουτίδης, Δ. Γίτσας, Α. Κουλᾶ, Ν. Παπαϊώνου, Ι. Σαραπατσῆς.

Στό Χυτήριο: Κων/νος Γιώνος, Ἰωάννης Καλομοίρης, Γεώργιος Λᾶλος, Χρήστος Γιαννιτάκης, Σωκρά-

της Σιδεράς, Παῦλος Παπαπαύλου, Γεώργιος Λαφάτας.

Στήν Ύπηρεσία Παροχῆς Ύπηρεσιῶν στήν Παραγωγή: Νικόλαος Τοῦρλος, Λουκάς Φούντας, Τριαντάφυλλος Ἰγγλέσης, Ρασήτ Μπεκίρογλου, Ἀναστάσιος Κρητικός.

ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ – ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ

Κατόπιν προτάσεως τοῦ Προϊσταμένου τῆς Ύπηρεσίας Ἐλέγχου Διαχειρίσεως ὁ κ. Χρήστος Μπόζοβιτς, ὀνομάσθηκε ἀπό 1ης Ἰανουαρίου 1978 Ἀρχιεργοδηγός, ὑπεύθυνος τοῦ ἐλέγχου προϋπολογισμού.

Ἐπίσης ἀπό 1ης Ἰανουαρίου 1978, ὀνομάσθηκε Ἀρχιεργοδηγός ὑπεύθυνος τοῦ τμήματος μελετῶν τῆς Μηχανογραφικῆς Ύπηρεσίας, ὁ κ. Κωνσταντῖνος Καμπουρόπουλος.

Ὀνομάσθηκαν Βοηθοί Ἀρχιεργοδηγοῦ ἀπό 1ης Ἰανουαρίου οἱ κύριοι:

— Σπυρίδων Τόγιας, στό Τμήμα ἀλουμίνας τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ύπηρεσίας.

— Παναγιώτης Δελῆς, στήν Ύπηρεσία Μετρήσεων καί Ρυθμίσεων.

— Θεόδωρος Σουλτανάκης, στό Τμήμα Ἀλουμίνας τῆς Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.

— Κωνσταντῖνος Βαγιαννίδης, στήν Ύπηρεσία Μελετῶν.

Ἀπό τήν ἴδια ἡμερομηνία ὀνομάσθηκαν Ἐργοδηγοί οἱ κύριοι:

— Φραγκῖσκος Σαλβετά, στήν Ύπηρεσία Νέων Ἔργων.

— Γεώργιος Ὀρφανός, στήν Ύπηρεσία Μελετῶν.

— Γεώργιος Μανάρας, στό Τμήμα ἀλουμίνιου τῆς Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.

— Μάνθος Ἀμεραλῆς, καί

— Ἀθανάσιος Γεωργίου στό Χημείο.

— Κωνσταντῖνος Δασύρας, στό Τμήμα Συλλογῆς Ἀερίων, τῆς Ύπηρεσίας Προλήψεως Ρυπάνσεως τοῦ Περιβάλλοντος.

Ὁ κ. René Dominjon Ἀρχιεργοδηγός, προερχόμενος ἀπό τό Ἐργοστάσιο τῆς Sabart ἀνέλαβε τά καθήκοντα τοῦ στήν ὑπηρεσία Συντηρήσεως ἀπό 1.1.78.

Τήν ἴδια ἡμερομηνία ἀνέλαβε τά καθήκοντά τοῦ στήν Ύπηρεσία Μελετῶν ὁ κ. Bernard Bouchayer, σχεδιαστής, προερχόμενος ἀπό τό Κέντρο Ἐρευνῶν ἀλουμίνιου τῆς Voreppe.

Κατόπιν προτάσεως τοῦ Προϊσταμένου τῆς Ύπηρεσίας ὀνομάσθηκαν ὁμαδάρχες ἀπό 1.1.78. στήν Ύπηρεσία Παροχῆς Ύπηρεσιῶν στήν Παραγωγή οἱ κύριοι: Ἰωάννης Παπᾶς, Γεώργιος Πέρρος, Γεώργιος Ζώτος, Κυριάκος Σιμισίρογλου. Ἐνῶ ἀπό τήν ἴδια ἡμερομηνία οἱ κ.κ. Κωνσταντῖνος Ντάλλας καί Στίγκας Μιλτιάδης, ὀνομάσθηκαν Ὑπεύθυνοι Ἐργατοτεχνίτες τοῦ Τμήματος Συλλογῆς Ἀερίων.

Ἀποσπᾶστηκε στό Ἡλεκτρομηχανολογικό Συγ-

κρότημα από 1ης Φεβρουαρίου 1978 ο Μηχανικός κ. Ζήσος Καρκασίνας, εξαρτώμενος από τόν Προϊστάμενο του Συγκροτήματος.

Από 1ης Φεβρουαρίου ο κ. Παλαιολόγος Μπρούζος ονομάσθηκε Αρχιεργοδηγός στην Υπηρεσία Ηλεκτρολύσεως.

Κατόπιν προτάσεως του Προϊσταμένου της Υπηρεσίας Διακινήσεως και Μεταφορών ονομάσθηκαν Έργοδηγοί στο Συνεργείο Όχημάτων οι κύριοι: Νικόλαος Πανάγου, Ηλίας Βορβέας, Νικόλαος Σακελλαρίδης.

Επίσης, ονομάσθηκαν ομαδάρχες οι κύριοι: Αναστάσιος Ταγκαλέγκας και Λουκάς Λουκάς.

Ονομάσθηκαν Έργοδηγοί στην Υπηρεσία Ηλεκτρολύσεως από 1ης Μαρτίου 1978 οι κύριοι: Νικόλαος Δελατόλας, Αθανάσιος Καρανάσος, Νικόλαος Παπαγεωργίου, Νικόλαος Τζιώγας.

Ο κ. Mario Giampertone προσελήφθη στην Έταιρεία μας σαν Αρχιεργοδηγός στην Υπηρεσία Παροχής Υπηρεσιών στην Παραγωγή από 1ης Απριλίου 1978.

Την ίδια ημερομηνία ο κ. Marcel Petit προερχόμενος από την Υπηρεσία LG/EM Gardanne ανέλαβε καθήκοντα στην Υπηρεσία Μελετών.

Κατόπιν προτάσεως του Προϊσταμένου της Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας ο κ. Στυλιανός Παπαδόπουλος ονομάσθηκε Έργοδηγός στο Τμήμα Ασθενών Ρευμάτων από 1ης Μαΐου 1978.

Από 1ης Μαΐου 1978, ονομάσθηκαν Έργοδηγοί στο Χυτήριο οι κύριοι: Ιωάννης Τσιγκουράκος, Αθανάσιος Τσάτσος, Νικόλαος Μηλιώκας.

Ο κ. Παύλος Ταχτσίδης ονομάσθηκε Έργοδηγός Ημέρας στην Υπηρεσία Ηλεκτρολύσεως, από 1ης Ιουνίου 1978.

Μέ υπηρεσιακό σημείωμα της γενικής Διευθύνσεως επιβεβαιώθηκε η τοποθέτηση του κ. Ηλία Ηλιάσκου στην θέση του Υπεύθυνου των Εμπορικών Υπηρεσιών με βαθμό Προϊσταμένου Συγκροτήματος από 1ης Ιουνίου 1978.

Ονομάσθηκαν Έργοδηγοί στην Ηλεκτρολογική Υπηρεσία από 1ης Ιουνίου 1978 οι κύριοι:

— Κωνσταντίνος Αγγέλου, στο Τμήμα Άλουμινίου, και

— Εύθυμιος Μεθενίτης, στο Τμήμα Άλουμίνιας.

ΣΥΓΚΡΟΤΗΜΑ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ

Από 1ης Ιουνίου 1978 ο κ. Bernard Falcy προερχόμενος από τό Έργοστάσιο της Sabart ονομάσθηκε Προϊστάμενος του Συγκροτήματος Άλουμινίου, εις αντικατάστασιν του κ. Δημητρίου Οικονόμου πού καλείται νά αναλάβει νέα σημαντικά καθήκοντα, στα πλαίσια της Γενικής Διευθύνσεως στην Αθήνα.

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ ΣΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ ΜΑΣ

- 28.2.78 Η άνωτέρα Σχολή Έπισκεπτριών Νοσοκόμων, Αθηνών.
- 2.3.78 Οι σπουδασταί της 8ης Δημοσίας Τεχνικής Σχολής Αθηνών.
- 5.3.78 Όμάδα Μελών της Περιγητικής Λέσχης.
- 17.3.78 Οι σπουδασταί της Άνωτέρας Σχολής Ηλεκτρονικών «ΑΤΟΜ».
- 24.3.78 Όμάδα σπουδαστών της Σχολής Μεταλλειολογίας του Πανεπιστημίου Άγγλιας.
- 29.3.78 Η Σχολή Έπισκεπτριών Νοσοκόμων του ΠΙΚΠΑ.
- 10.4.78 Οι σπουδασταί της Σχολής Έργοδηγών Μηχανολόγων Άγρινίου.
- 11.5.78 Οι 3ετείς σπουδασταί της Σχολής Χημικών Μηχανικών του Πολυτεχνείου Θεσσαλονίκης.
- 15.5.78 Οι σπουδασταί της Σχολής Έθνικής Άμύνης.
- 25.5.78 Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ Η κ. ΙΩΑΝΝΑ ΤΣΑΤΣΟΥ.
- 27.5.78 Η Σχολή Έπιχειρησιακών Σπουδών, Αθηνών.
- 31.6.78 Ο Πρέσβυς της Γαλλίας και ή κ. de Follin.
- 5.6.78 Οι 4ετείς σπουδασταί του Φυσικού τμήματος του Πανεπιστημίου Πατρών.
- 5.6.78 Οι αξιωματικοί της Σχολής Τεχνικής Εκπαιδεύσεως του Μηχανικού.
- 9.6.78 Σπουδασταί της Έθνικής Σχολής Διοικητικών Σπουδών της Γαλλίας.

ΠΕΝΘΗ

Ο θάνατος μās στέρησε την παρουσία δύο αγαπητών και έκλεκτών συναδέλφων τόν μήνα Μάιο. Την 1ην Μαΐου 1978 πέθανε ο Έμμανουήλ Σακέλλης της Ιατρικής Υπηρεσίας, και την 21η Μαΐου 1978 πέθανε ο Γιάννης Γραμματικός, Έργοδηγός, Διαχειριστής του Συνεταιρισμού μας.

Η ΑΛ — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ διερμηνεύοντας τά αισθήματα όλων των συναδέλφων και της Διευθύνσεως της Έταιρείας, παρακαλεί τίς οικογένειες τους νά δεχθούν τά είλικρινή τους συλλυπητήρια.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟ

Η κυρία Υβόννη Γραμματικού, εκφράζει τίς ευχαριστίες της σέ όλους όσους μέ οποιοδήποτε τρόπο συμμετείχαν στό πένθος γιά τόν θάνατο του συζύγου της Γιάννη Γραμματικού, την 21η Μαΐου 1978.

ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΕΣ ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΣΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Στήν προσπάθειά της γιά καλλίτερη λειτουργία της επικοινωνίας μεταξύ Προσωπικού και Διευθύνσεως, ή Διεύθυνση του Έργοστασίου καθιέρωσε τόν θεσμό της άμεσης έπαφής μέ τό Προσωπικό.

Έτσι σέ τακτά χρονικά διαστήματα, μέ φροντίδα τής 'Υπηρεσίας 'Εκπαιδεύσεως, ομάδες από τό Προσωπικό όλων τών Τμημάτων συναντῶνται μέ τήν Διεύθυνση τοῦ 'Εργοστασίου στήν αἴθουσα σεμιναρίων τοῦ 'Αγίου 'Ισιδώρου.

Σκοπός τών συναντήσεων αὐτῶν εἶναι νά δωθεῖ ἡ εὐκαιρία γιά ἓνα ἄμεσο διάλογο, καί γιά ἀνταλλαγή ἀπόψεων χωρίς τήν παρεμβολή ἐνδιαμέσων.

Κατ' αὐτόν τόν τρόπο οἱ ἐργαζόμενοι ἐνημερώνονται ἄμεσα γιά τά γενικά καί εἰδικά θέματα πού ἀφοροῦν τήν ζωή τους σέ σχέση μέ τήν 'Εταιρεία, ἐνῶ ἡ Διεύθυνση συνειδητοποιεῖ πολύ ἐντονώτερα τούς τομεῖς προβληματισμοῦ τοῦ προσωπικοῦ, ὥστε νά προσαρμόζει μέ μεγαλύτερη ἄνεση καί ἀκρίβεια τήν κοινωνική της πολιτική.

Συγχρόνως, ἡ ἐλεύθερη συζήτηση τών διαφόρων προβλημάτων πού ἀφοροῦν τά πολυάριθμα Τμήματα τοῦ 'Εργοστασίου, βοηθοῦν τήν ἀνάπτυξη πνεύματος κατανοήσεως καί συνεργασίας μεταξύ τών ιδίων τών ἐργαζομένων.

Μέχρι στιγμῆς ἔχουν πραγματοποιηθεῖ 8 συγκεν-

τρώσεις μέ συνολική συμμετοχή 200 ἐργαζομένων.

ΟΜΑΔΕΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

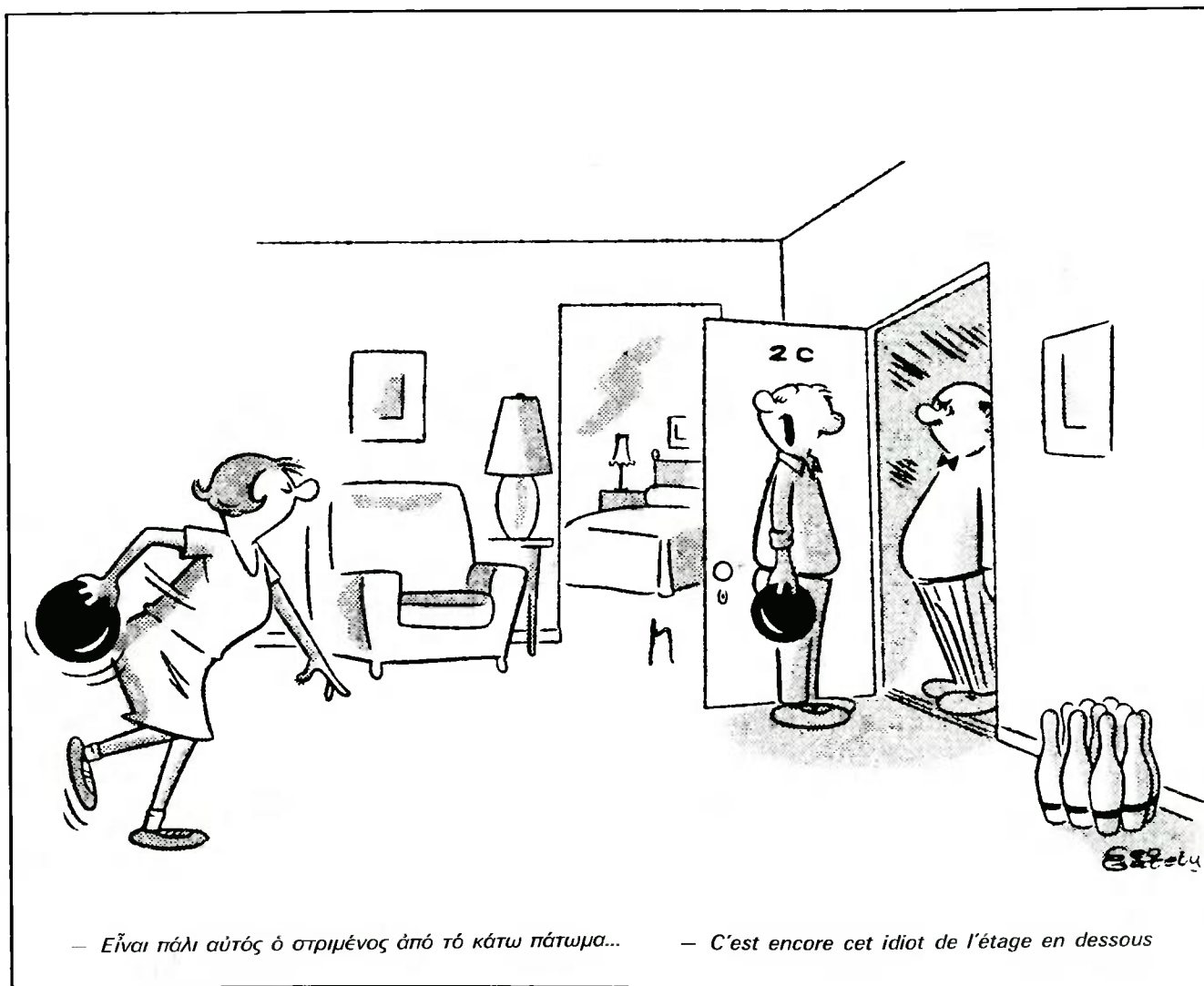
Σάν παράλληλο μέτρο, γιά τήν ἀκόμη μεγαλύτερη ἀνάπτυξη τοῦ κλίματος ἀμοιβαίας ἐμπιστοσύνης καί συνειδητῆς συνεργασίας, προωθεῖται ἡ δημιουργία 'Ομάδων ἐργασίας στά πλαίσια τών διαφόρων Τμημάτων καί 'Υπηρεσιῶν.

Στίς ομάδες αὐτές μετέχουν ἐργαζόμενοι όλων τών κλιμακίων τῆς ἱεραρχίας, μέ σκοπό τήν ἐπεξεργασία προτάσεων γιά τήν καλλιτέρευση τών μεθόδων ἐργασίας, τῆς ἀσφαλείας, τῆς παραγωγικότητος καί τών συνθηκῶν ἐργασίας.

ΑΠΟΧΩΡΗΣΕΙΣ ΣΕ ΣΥΝΤΑΞΗ

'Αποχώρησαν σέ σύνταξη λόγω ἡλικίας οἱ κύριοι:

- 'Ιωάννης Τρισμπιώτης, τών 'Ηλεκτροδίων, τήν 15.5.78, καί
- Παντελῆς Σουλτανάκης, τοῦ Κεντρικοῦ Συνεργείου, τήν 8.6.78.



— Εἶναι πάλι αὐτός ὁ στριμένος ἀπό τό κάτω πάτωμα...

— C'est encore cet idiot de l'étage en dessous

NOUVELLES DE LA FAMILLE

MARIAGES

Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants:

- 7.5.78 M. Ioannis Balafas, du Service Formation-Sécurité et Melle Athannasia Bitou.
7.5.78 M. Apostolos Eleftheriadis, et Melle Anna Psarrou.

NAISSANCES

Nous apprenons les naissances suivantes:

- | | | | | | |
|----------|------------------|--|----------|------------------|---|
| 8. 1.78 | un fils | chez M et Mme Stergios Petrou de la Fonderie. | 25. 2.78 | une fille | chez M. et Mme Apostolos Anagnostopoulos de l'Aluminium. |
| 8. 1.78 | un fille | chez M et Mme Constantinos Galanakis, du Service Electrique. | 26. 2.78 | une fille | chez M. et Mme Constantinos Saitis, de l'Aluminium. |
| 10. 1.78 | une fille | chez M et Mme Nicolaos Kouklinos, de l'Aluminium. | 3. 3.78 | un fils | chez M. et Mme Michail Triantafyllidis, de l'Aluminium. |
| 12. 1.78 | une fille | chez M et Mme Loucas Koutouloukis, du Service Entretien. | 14. 3.78 | un fils | chez M. et Mme Antonios Makris, de l'Aluminium. |
| 15. 1.78 | une fille | chez M. et Mme Ioannis Mandanis de la Fonderie. | 16. 3.78 | un fils | chez M. et Mme Apostolos Dimitriadis, de l'Aluminium. |
| 16. 1.78 | une fille | chez M et Mme Constantinos Deliyannakis, de l'Aluminium. | 25. 3.78 | une fille | chez M. et Mme Dimitrios Mokos, de l'Aluminium. |
| 17.1.78 | une fille | chez M et Mme Epaminondas Christodoulou du Service Achats. | 29. 3.78 | un fils | chez M. et Mme Zacharias Karouzos de l'Aluminium. |
| 17.1.78 | une fille | chez M et Mme Emmanouil Saridakis, de la Fonderie. | 4. 4.78 | un fils | chez M. et Mme Poulos Poulos du Service Entretien. |
| 24. 1.78 | une fille | chez M. et Mme Georgios Tsoutsos, du Service Cités. | 8. 4.78 | un fils | chez M. et Mme Nicolaos Chadjikyriakou, de l'Alumine. |
| 2. 2.78 | un fils | chez M. et Mme Christos Roulias, de la Fonderie. | 14. 4.78 | une fille | chez M. et Mme Nicolaos Pappas, de l'Aluminium. |
| 14. 2.78 | un fils | chez M. et Mme Charalambos Leontiou, de l'Aluminium. | 1. 5.78 | une fille | chez M et Mme Georgios Syros, du Service Entretien. |
| 17. 2.78 | un fils | chez M. et Mme Dimitrios Agrafiotis, de l'Aluminium. | 1. 5.78 | une fille | chez M. et Mme Nicolaos Kioussis, des Electrodes. |
| 20. 2.78 | une fille | chez M. et Mme Anastassios Dimitracopoulos de la Comptabilité. | 5. 5.78 | un fils | chez M. et Mme Constantinos Topalis, des Electrodes. |
| | | | 5. 5.78 | un fils | chez M. et Mme Constantinos Diotis, de la Fonderie. |
| | | | 8. 5.78 | une fille | chez M. et Mme Georgios Theocharis, du Service Entré-tien. |
| | | | 10. 5.78 | un fils | chez M. et Mme Charalambos Tsakatsonis, de l'Aluminium. |
| | | | 11. 5.78 | une fille | chez M. et Mme Vassilios Mandanis, du Service Entretien. |
| | | | 15. 5.78 | un fils | chez M. et Mme Dimitrios Chadjitheodorou, du Service Entretien. |
| | | | 18. 5.78 | un fils | chez M. et Mme Georgios Stivaktas du Service Entretien. |

25. 5. 78 **une fille** chez M. Me Michail Pavlidis, du Service Electrique.
29. 5. 78 **une fille** chez M. et Mme Constantinos Kalliakmanis, du Service Entretien.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous présentons nos souhaits de réussite dans leurs carrières aux nouveaux collègues embauchés à notre Société.

Au Service Cités : Maria Pergantina, Moschoula Roussou (Dactylos), Athanassios Katsos.

Au Service Informatique: Georgios Katogas.

A la Comptabilité: Savvas Ermidis, Georgios Economou.

Au Service Achats: Christina Liontou.

Au Service Relations Sociales: Irini Kortessaki.

Au Service Formation-Sécurité: Alexandros Dasyras, Ioannis Balafas.

Au Service Travaux Neufs: Athanassios Papaloucas, Angelos Ziogas, Loucas Zonas.

Au Laboratoire: Ioannis Nicolaïdis (ingénieur), Constantinos Benekos.

Au Service Mesures-Régulation: Apostolos Kondylis, Ioannis Kourouvakalis.

Au Service Electrique: Maria Dimopoulou (Dactylo), Nicolaos Kyriakos, Georgios Karalivanos (Sous-Ingénieur), Anastassios Delikos, Symeon Anestis, Sokratis Athanassiadis, Charalambos Balokas, Charalambos Charalambidis, Stavros Papathomas, Nikolaos Panayotopoulos, Vassilios Chassiotis, Vassilios Kourougeorgakis, Michail Pavlidis, Ioannis Chondromichalis, Vassilios Lazanas, Adamantios Andreadis, Argyrios Eliakas, Georgios Papadopoulos, Theodoros Katsikis, Christos Stergiou, Evangelos Mammis.

Au Service Entretien: Constantinos Kaltsas, Georgios Kollias, Dimitrios Koutoulas, Stylianos Foutzopoulos, Christos Vallas, Ioannis Kokoros, Constantinos Tsoarbatzidis, Nicolaos Rafas.

A l'Alumine: Loucas Pappas, Dimitrios Liakos.

Aux Electrodes: Ioannis Guiokas, Athanassios Tsifis, Efsthios Fotou, Ioannis Psachoulas, Fotios Tsepelidis, Ioannis Anastassiou.

A l'Electrolyse: G. Christodoulou, M. Souloglou, Chr. Pavlos, M. Zissopoulos, C. Bessiklis, V. Zalimidis, S. Constantinidis, P. Rizos, S. Imamefendis, I. Lalos, T. Maremoglou, Th. Pavlou, S. Keravas, C. Garoufalias, N. Pappas, Ch. Sali, C. Komninos, Ch. Papadopoulos, C. Symeonidis, A. Yamouzis, S. Kontopoulos, D. Soukliotis, N. Moussiadis, D. Arnaoutidis, D. Gitsas, A. Koula, N. Papaïoannou, I. Saraptsis.

A la Fonderie: Constantinos Yonos, Ioannis Kalamiris, Georgios Lalos, Christos Yannitakis, Sokratis Sideras, Pavlos Papapavlou, Georgios Lafatas.

Au Service Assistance à la Production: Nicolaos Tourlos, Loucas Fountas, Triantafyllos Iglessis, Rasit Bekiroglou, Anastassios Kritikos.

MUTATIONS - NOMINATIONS

Sur proposition du Chef de Service Contrôle Gestion, M. Christos Bozovitch a été nommé Contremaître responsable du contrôle budgétaire, à partir du 1 janvier 1978.

Aussi, à partir du 1er Janvier 1978 M. Constantinos Kambouropoulos a été nommé Contremaître responsable de la section études Informatiques.

Ont été nommés Contremaîtres Adjoints à partir du 1 janvier 1978, M.M.:

— Spyridon Toyas, au secteur Alumine du Service Electrique

— Panayotis Delis, au Service Mesures-Régulation.

— Théodoros Soultanakis, au secteur Alumine, du Service Entretien.

— Constantinos Vayannidis, au Bureau d'Etudes.

A partir de la même date ont été nommés Agents de Maîtrise M.M.:

— François Salvetat, au Service Travaux Neufs.

— Georgios Orfanos, au Bureau d'Etudes.

— Georgios Manaras, au secteur Aluminium, du Service Entretien.

— Manthos Ameralis et

— Athanassios Georgiou, au Laboratoire.

— Constantinos Dassyras, au Secteur Captation des gaz du Service Antipollution.

M. René Dominjon, Contremaître, en provenance de l'Usine de Sabart, a pris ses fonctions au service Entretien à partir du 1.1.78

A la même date M. Bernard Bouchayer, dessinateur, en provenance du Centre de Recherches de Voreppe a pris ses fonctions au Bureau d'Etudes.

Sur proposition du Chef du Service ont été nommés Chefs d'équipe au Service Assistance à la Production à partir du 1.1.78 M.M. Ioannis Pappas, Georgios Perros, Georgios Zotos, Kyriakos Simsiroglou, alors qu'à partir de la même date M.M. Constantinos Dallas et Miltiadis Stingas, ont été nommés Ouvriers responsables au Secteur Captation des gaz.

A partir du 1 Fevrier 1978, l'ingenieur M. Zissos Karkassinas, a été muté, au Groupe Electromécanique, rattaché directement au Chef du Groupe.

M. Paléologos Brouzos, a été nommé Contremaître à l'Electrolyse à partir du 1 fevrier 1978.

Sur proposition du Chef du Service Manutention Transports ont été nommés Agents de Maîtrise au Garage, M.M. Nicolaos Panagou, Ilia Vorveas, Nikolaos Sakellaridis. Aussi, à partir de la même date ont

été nommés chefs d'équipe, M.M. Anastassios Tangalengas et Loucas Loucas.

Ont été nommés Agents de Maîtrise à l'Electrolyse à partir du 1 Mars 1978 M.M. Nicolaos Delatolas, Athanassios Karanassos, Nicolaos Papageorgiou, Nicolaos Tziogas.

M. Mario Giampetrone a été embauché à notre Société comme Contremaître au Service Assistance à la Production, à partir du 1.4.78.

A la même date, M. Marcel Petit projeteur, en provenance de LG/EM Gardanne, a pris ses fonctions au Bureau d'Etudes.

Sur proposition du Chef du Service Electrique M. Stylianos Papadopoulos a été nommé Agent de Maîtrise au Secteur Courants faibles à partir du 1.5.78.

Ont été nommés Agents de Maîtrise à la Fonderie à partir du 1 mai 1978 M.M. Ioannis Tsigourakos, Athanassios Tsatsos, Nicolaos Miliokas.

M. Pavlos Tachtsidis a été nommé surveillant de jour à l'Electrolyse à partir du 1 juin 1978.

M. Elie Eliasco a été confirmé dans ses fonctions de responsable des Services Commerciaux avec le rang de Chef de Groupe à compter du 1 juin 1978.

Ont été nommés Agents de Maîtrise au Service Electrique à partir du 1 Juin 1978 M.M. Constantinos Angelou, au secteur Aluminium, et Efthymios Methénitis au secteur Alumine.

GROUPE ALUMINIUM

M. Bernard Falcy a été nommé à partir du 1 juin 1978, Chef du Groupe Aluminium en remplacement de M. Dimitri Economou appelé à de nouvelles et importantes fonctions auprès de la Direction Générale à Athènes.

VISITES DE NOTRE USINE

- 28.2.78 L'Ecole Supérieure d'infirmières d'Athènes.
- 2.3.78 Les Etudiants de la 8ème Ecole Technique Publique d'Athènes.
- 5.3.78 Un groupe de Membres du «Touring Club» de Grèce.
- 17.3.78 Les Etudiants de l'Ecole Supérieure d'Electroniciens.
- 24.3.78 Un groupe d'Etudiants de l'Ecole des Mines de l'Université de Camborne.
- 29.4.78 L'Ecole d'infirmières de P.I.K.P.A d'Athènes.
- 10.4.78 Les Etudiants de l'Ecole des Agents de Maîtrise Mécaniciens d'Agrinion.
- 11.5.78 L'Ecole Technique de Chalkis.
- 12.5.78 Les Etudiants de la 3ème année de l'Ecole des Ingénieurs Chimistes de l'Ecole Polytechnique de Salonique.
- 15.5.78 Les Officiers Etudiants de l'Ecole de la Défense Nationale.

- 25.5.78 S.E. LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ET M. IOANNA TSATSOU.
- 27.5.78 L'Ecole d'Etudes de Gestion d'Athènes.
- 31.5.78 L'Ambassadeur de France à Athènes et Mme de Follin.
- 5.6.78 Les Etudiants de la Faculté de Physique de l'Université de Patras.
- 9.6.78 Un Groupe d'Etudiants de l'Ecole Nationale d'Administration de France.

REUNIONS D'INFORMATION DU PERSONNEL

Dans l'effort pour une meilleure communication entre le Personnel et la Direction, la Direction de l'Usine a instauré la methode des contacts avec le Personnel. Ainsi à des intervalles régulières, aux soins du Service Formation-Sécurité, des groupes de Personnel de tous les Services rencontrent la Direction de l'Usine dans la salle de séminaires de St. Isidore.

Le but de ces réunions est de donner l'occasion d'avoir un dialogue direct.

De cette façon les travailleurs sont informés sur les sujets généraux et spécifiques qui concernent leur vie en relation avec la Société, alors que la Direction prend conscience de manière immédiate des aspirations du personnel, ce qui lui permet d'exercer avec plus d'aisance et de précision sa politique sociale.

En même temps la libre discussion des divers problèmes concernant les nombreux Secteurs de l'Usine, aide le développement d'un esprit de compréhension et de collaboration parmi les travailleurs eux mêmes.

Jusqu'à présent 8 réunions ont été réalisées, auxquelles ont participé environ 200 travailleurs.

DEUILS

La mort nous a ravi deux excellents et estimés collègues au mois de Mai.

Le 1 mai 1978 est décédé Emmanouil Sakellis du Service Médical.

Lé 21 mai 1978 est décédé Yannis Grammatikos, Surveillant, Gérant de notre Coopérative.

AL-REVUE en interprétant les sentiments de tous les Collègues et de la Direction de la Sté, prie leurs familles de trouver ici l'expression de leurs sincères condoléances.

REMERCIEMENTS

Madame Yvonne Grammatikou, exprime ses remerciements à tous ceux qui lui ont témoigné de leur sympathie pour la perte de son époux Yannis Grammatikos, le 21.5.1978

Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ

Notre Club MEDEON



ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟ

Γιά ένα μήνα σχεδόν, τό «Μουντιάλ» ἐπεσκίασε κάθε δραστηριότητα ποδοσφαιρική. Γιά τή Λέσχη μας όμως, ἡ ἡμερομηνία τῆς 4.6.78 παραμένει ἱστορική: Ἡ Ποδοσφαιρική μας ομάδα, σέ ἀγῶνα «μπιράζ» μέ τόν Α.Ο. Παύλου, νίκησε μέ 1-0 καί πέρασε ἔτσι στήν Α' ἐρασιτεχνική κατηγορία!

Τά σχόλια περιττεύουν, ἄν καί τό γεγονός θά πρέπει νά ἐξετασθεῖ ὄχι μόνο σάν ἀθλητική ἐπιτυχία, ἀλλά καί σάν ἀπάντηση σέ πολλές κακόβουλες διαδόσεις. Ὁ νοῶν, νοήτω!

Σκόρερ τῆς Β ἐρασιτεχνικῆς κατηγορίας, ἀναδείχθηκε ὁ παίκτης τῆς Ὁμάδος μας Σ. ΚΑΝΙΟΥΡΑΣ, μέ 31 τέρματα.

Συγχαίρουμε ὅλους τοὺς παῖκτες τῆς Ὁμάδας μας καί τοὺς παράγοντες τοῦ Ποδοσφαιρικοῦ τμήματος γιά τίς φιλότιμες προσπάθειές τους, ἀλλά καί γιά τό ἀθλητικό τους ἦθος.

ΙΣΤΙΟΠΛΟΪΑ

Τέσσερα νέα ἱστιοπλοϊκά σκάφη, 2 Laser καί 2 «420», εἶναι τό τελευταῖο ἀπόκτημα τοῦ Ἱστιοπλοϊκοῦ Τμήματος τῆς Λέσχης μας.

Τό θαυμάσιο αὐτό σπόρ κερδίζει συνεχῶς ἔδαφος, καί ἐλπίζουμε σύντομα οἱ ἱστιοπλόοι μας νά ἔχουν ἐπιτυχίες ἀνάλογες μέ τίς ἐντατικές καθημερινές προπονήσεις τους.

Μέ ἐνδιαφέρον περιμένουμε νά ἀνακοινωθοῦν τά ἀποτελέσματα τῶν πανελληνίων ἀγώνων σκαφῶν τύπου OPTIMIST πού ἔγιναν πρίν λίγες μέρες στόν Βόλο.

ΜΠΑΣΚΕΤ

Φαίνεται ὅτι τό ἰδιαίτερα ζεστό φετινό καλοκαίρι δημιουργεῖ προβλήματα στίς προπονήσεις τῶν διαφόρων Ὁμάδων Μπάσκετ τῆς Λέσχης. Περιμένουμε πάντως σέ λίγο νέα δραστηριοποίηση τοῦ τμήματος αὐτοῦ, πού ἔχει σάν προπονητή τόν συνάδελφο κ. Γονιδάκη τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.

FOOT - BALL

Pour un mois les match de «Mundial» ont dominé toute autre activité de foot ball. Mais pour notre Club, la date du 4.6.78 reste mémorable: Notre équipe de foot-ball suite à sa victoire par 1-0 sur l'équipe de PAVLO, est passée dans la lère Catégorie amateurs!

Il n'y a pas lieu de faire des commentaires, bien que ce fait mérite d'être considéré non seulement comme un succès sportif, mais aussi comme une réponse à certaines rumeurs de mauvais goût!

Le «marqueur» champion pour les match de la 2ème catégorie amateurs, fut le joueur de notre équipe S. KANIOURAS, ayant marqué 31 buts.

Nous félicitons les joueurs de l'Equipe, ainsi que les responsables de la section foot-ball pour leurs efforts soutenus, mais aussi pour leur morale sportive.

VOILE

Quatre nouveaux voiliers 2 Lasers, et 2 «420», sont la dernière acquisition de notre Club.

Nombreux sont les adeptes de ce sport captivant, et nous espérons rapidement voir les «équipages» emporter des victoires dignes de leur entraînement intense journalier.

On attend avec impatience les résultats des Courses Panhelléniques des voiliers «OPTIMIST» qui ont eu lieu dernièrement à Volos.

BASKET

Il semble que l'été particulièrement chaud est à la base des problèmes des diverses équipes de Basket du Club! Nous attendons un départ en flèche de l'activité de cette Section, dont l'entraîneur est M. Gonidakis, du Service Electricue.

PING - PONG

Le tournoi interne de ping-pong s'est déroulé du 2 au 5 mai avec la participation de nombreux joueurs. C'est M. Andréas Kottaris qui a emporté la victoire.



Στιγμιότυπο από την έκδρομή στη Βόρειο Ελλάδα.
Φυλάκιο Νίκης.

Instantané de l'excursion au Nord de la Grèce.
Poste de garde de Niki.

ΠΙΝΓΚ – ΠΟΝΓΚ

Από 2 έως 5 Μαΐου έγινε τό εσωτερικό τουρνουά πίνγκ-πόνγκ μέ συμμετοχή μεγάλου αριθμού παικτών. Νικητής αναδείχθηκε τελικά ό κ. Άνδρέας Κότταρης.

ΣΚΑΚΙ

Μέ πολλές ενδιαφέρουσες άναμετρήσεις καί... σκληρό παιχνίδι, τό πρωτάθλημα σκάκι έκλεισε τόν μήνα Μάρτιο.

Νικητές: Στην κατηγορία εφήβων ό κ. Γ. Σκαρλάτος
Στήν κατηγορία άνδρων ό κ. Πανάγου.

ΤΜΗΜΑ ΕΚΔΡΟΜΩΝ

Άγοα οργανωμένες όπως πάντα οι έκδηλώσεις αυτού του τμήματος, συγκεντρώνουν πολλούς οπαδούς του Τουρισμού.

Στή μονοήμερη έκδρομή στόν Άγιο Ίωάννη Ρώσσο συμμετείχαν περισσότερα από 180 άτομα!

Η κυριότερη όμως έκδήλωση ήταν τό 10ήμερο ταξίδι στην Ίσπανία στό τέλος Μαΐου, στό οποίο πήραν μέρος 20 άτομα.

ECHECS

Le championnat d'échecs s'est terminé au mois de mars, après une série de rencontres très intéressantes.

Vainqueurs: Dans la catégorie adultes M. G. Skarlatos.

Dans la catégorie hommes M.N. Panagou.

EXCURSIONS

Organisées comme d'habitude avec beaucoup de soins par les responsables de la Section, les excursions ont un grand succès.

L'excursion de Aghios Ioannis Rossos, à Chalkis a reuni plus de 180 personnes!

Mais la manifestation principale, fut le voyage de 10 jours en Espagne, à la fin du mois de mai, auquel ont participé 20 personnes.

Durant la même période, 26-29 mai, une excursion a été réalisée au Nord de la Grèce, avec itinéraire Yannéna, Konitsa, Néapolis, Kozani, Kastoria, Prespes, Florina.

Un autre voyage à l'étranger, Bulgarie, a été organisé du 8 au 17 juillet. 45 personnes ont participé.

Τὴν ἴδια περίοδο, 26-29 Μαΐου πραγματοποιήθηκε ἐπίσης ἐκδρομὴ στὴν Β. Ἑλλάδα. Γιάννενα, Κόνιτσα, Νεάπολη, Κοζάνη, Καστοριά, Πρέσπες, Φλώρινα πού σημείωσε μεγάλη ἐπιτυχία.

Στὶς 8-17 Ἰουλίου πραγματοποιήθηκε ταξίδι στὴν Βουλγαρία μὲ συμμετοχὴ 45 ἀτόμων.

ΚΑΤΑΣΚΗΝΩΣΕΙΣ

75 παιδιά 8-14 ἐτῶν μετέχουν φέτος στὴν κατασκήνωση στὴν Σύρο.

Στό χαρούμενο καὶ πολιτισμένο περιβάλλον στὴν ΠΟΣΕΙΔΩΝΙΑ Σύρου, δίνεται ἡ εὐκαιρία στὰ παιδιά μας νὰ περάσουν πραγματικά ἀξέχαστες μέρες, μὲ τίς φροντίδες εἰδικευμένου προσωπικοῦ.

Τὰ παιδιά ἔχουν χωρισθεῖ σὲ τρεῖς ομάδες, κατὰ ἡλικίες, καὶ πηγαίνουν στὴν κατασκήνωση ἀπὸ 3-17 Ἰουλίου, 17-31 Ἰουλίου, καὶ 31 Ἰουλίου — 14 Αὐγούστου.

ΧΟΡΕΥΤΙΚΕΣ ΒΡΑΔΥΕΣ

Μιά καινοτομία τῆς Λέσχης μας πού παρουσιάζει πολὺ μεγάλη ἐπιτυχία, εἶναι ἡ ὁργάνωση χορῶν σὲ στύλ Ντισκοτέκ τὰ Σαββατόβραδα, στὸν κήπο τῆς Λέσχης, πού ἔχει διαμορφωθεῖ κατάλληλα καὶ διαθέτει πίστα γιὰ χορό.

Πολὺ συχνὰ ὁ ἀριθμὸς τῶν συμμετοχῶν ξεπερνᾷ τὰ 200 ἄτομα καὶ ἡ παρουσία τῆς νεολαίας εἶναι φυσικὰ πολὺ ἐντονη.

Ἡ ἐφορία τῆς Λέσχης μελετᾷ ἀκόμη τὴν δυνατότητα νὰ καλέσῃ γνωστὰ χορευτικὰ συγκροτήματα λαϊκῶν χορῶν.

COLONIES DE VACANCES

75 enfants de 8 à 14 ans participent cette année aux colonies de vacances à l'île de Syros.

Dans un environnement charmant à Possidonia, nos enfants passent des jours inoubliables, surveillés par un personnel qualifié.

Les enfants ont été classés en trois groupes, selon l'âge, du 3 au 17 juillet, du 17 au 31 juillet et du 31 juillet au 14 août.

DISCOTHEQUE

Une nouveauté de notre Club Médéon a été vivement appréciée. Il s'agit de l'organisation des soirées dansantes, genre Discothèque, les samedis soir, au jardin du Club, aménagé à cet effet et disposant d'une piste de danse. Souvent le nombre des participants est supérieur à 200 personnes, et naturellement, les jeunes sont de la fête.

Les responsables du Club étudient en ce moment la possibilité d'inviter des troupes de danses folkloriques du pays.

TIR AU PIGEON

Suite à la reconnaissance de la Section Tir de notre Club comme Membre de la Fédération National de Tir, par procédure engagée par les responsables de la Section, les fusils des tireurs n'ont pas été mis sous scellés, comme il est obligatoire à la fin de la période de chasse. Cette mesure permet aux tireurs de s'entraîner



Πεζοπορικὴ ἐκδρομὴ στό Καλλίδρομο. Μιά ομάδα Μελῶν τοῦ Ε.Ο.Σ. στό πυροφυλάκιο τῆς κορυφῆς.

Excursion en montagne. Un groupe de membres du C.A.H. devant le poste de surveillance au sommet de Kallidromon.



Μιά φάση από τό άγώννα «Moto trial»...

Une phase des courses «Moto trial»...



... πού δέν ήταν καί πολύ εύκολος.

...qui n'étaient pas des plus faciles.

ΣΚΟΠΟΒΟΛΗ

Μετά ήν επίσημη άναγνώριση τοῦ τμήματος Σκοποβολής τής Λέσχης μας σάν μέλους τής ΣΚΟΕ, μέ ειδική διαδικασία πού ανέλαβε ή Έφορία Σκοποβολής, τά όπλα τών σκοπευτών δέν σφραγίστηκαν όπως γίνεται συνήθως μέ τήν λήξη τής κυνηγετικής περιόδου.

Τό γεγονός αυτό επιτρέπει στούς σκοπευτάς νά προπονούνται έντατικά στό TRAP, στό σκοπευτήριο τοῦ Ἁγίου Ἀθανασίου, έν όψει συμμετοχής τής Ὁμάδος πού θά σχηματισθεῖ σέ επίσημους άγώνες πού θά γίνουν τό Φθινόπωρο.

ΜΠΡΙΤΖ

Τήν 11 Ἰουνίου έγιναν οἱ δύο άγώνες τής τελευταίας ήμερίδας, από τήν σειρά πέντε ήμερίδων, πού όργάνωσε ή Λέσχη μας στό Ἀσπρα Σπίτια υπό τήν αἵδα τής Ε.Ο.Μ.

Στήν ήμερίδα αυτή έλαβαν μέρος πολλοί, γνωστοί σέ Πανελλήνια κλίμακα παίκτες.

Στό σύνολο τών 5 ήμερίδων, τίς 4 νίκες απέσπασαν οἱ παίκτες τών Ἀθηνών, ένώ τά Ἀσπρα Σπίτια σημείωσαν 1 νίκη μέ τό ζευγος J. BARISAIN - N. Νικολαΐδης.

ΛΕΣΧΗ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟΥ

Ἡ άγωνιστική Λέσχη Ἀσπρων Σπιτιών πού δημιουργήθηκε από τοὺς πολυάριθμους φίλους τοῦ αὐτοκινήτου, έχει ήδη στό ένεργητικό της μία σειρά από επιτυχεῖς διοργανώσεις άγώνων.

Στίς 12 Φεβρουαρίου καί στίς 9 Ἀπριλίου, πραγματοποιήθηκαν δύο «moto trial» σέ διαδρομές στόν Ἁγιο Ἰσίδωρο καί στόν Ἁγιο Ἀθανάσιο άντιστοίχως.

Νικητές στόν α' άγώνα αναδείχθηκαν οἱ: Πιπέρης Νικόλαος καί Λέφας Ἀθανάσιος τών Ἀθηνών, ένώ στόν β' άγώνα ή κατάταξη ήταν:

- 1ος Καχιουτέας
- 2ος Γ. Ἀρώνης
- 3ος Ἀθ. Λέφας
- 4ος Νικ. Πιπέρης

au TRAP, au stand de tir aménagé à Saint Athanasios, en vue de la participation de l'équipe qui sera formée, à des concours officiels qui auront lieu en automne.

BRIDGE

Le 11 juin ont eu lieu les derniers jeux, d'une série de cinq journées de Bridge, organisées par notre Club à Aspra Spitia sous l'égide de la Fédération de Bridge.

A ces journées ont participé plusieurs bons joueurs d'Athènes connus dans le pays.

Les joueurs d'Athènes ont emporté 4 victoires, et Aspra Spitia 1 victoire, par le couple J. Barisain - N. Nicolaidis

AUTO CLUB

L'auto Club d'Aspra Spitia, créé par les nombreux amis de la voiture a déjà à son actif une série d'organisations de courses.

Le 12 février et le 9 Avril deux courses «Moto-trial» ont été réalisées sur des pistes à St. Isidore et à St. Athanassios.

Les vainqueurs de la première course sont:

M. Piperis Nicolaos et Léfas Athanassios, d'Athènes, alors que pour la deuxième course le classement était le suivant:

- 1er S. Kahiouteas
- 2ème G. Aronis
- 3ème Ath. Léfas
- 4ème Nic. Piperis

En outre, le 2 juillet un RALLY Auto, 1er Tour de Béotie, a été organisé par l'Auto Club d'Aspra Spitia sur un parcours d'une longueur totale de 357 km.

Malheureusement, à la date d'impression du Bulletin nous ne disposions pas des noms des vainqueurs ainsi que des commentaires relatifs à cette course.

Έξ ἄλλου, στὶς 2 Ἰουλίου, μὲ πολὺ σημαντικὲς συμμετοχὲς ὁργανώθηκε τὸ 1ο ΠΑΛΛΥ Γύρος Βοιωτίας 1978, σὲ ἀπόσταση 357 χιλιομέτρων.

Δυστυχῶς ὁ χρόνος ἐκτυπώσεως τοῦ περιοδικοῦ μας, δὲν ἐπέτρεψε τὴν δημοσίευση τῶν ὀνομάτων τῶν νικητῶν, καθὼς καὶ τῶν σχετικῶν σχολίων.



ΤΜΗΜΑ ΑΣΠΡΩΝ ΣΠΙΤΙΩΝ

ΧΙΟΝΟΔΡΟΜΙΑ

Ἐπαιψαν τὸν Ἀπρίλιο οἱ χιονοδρομικὲς δραστηριότητες τοῦ Τμήματός μας.

Ἡ χιονοδρομικὴ περίοδος 1977-78 κρίνεται κατὰ γενικὴ ὁμολογία ἀπόλυτα ἱκανοποιητικὴ. Ὁ ἀριθμὸς ἀναβάσεων στὸ χιονοδρομικὸ Κέντρο Παρνασσοῦ, ὁ ἀριθμὸς τῶν Μελῶν ποὺ μετείχαν σ' αὐτές, οἱ συμμετοχὲς σὲ χιονοδρομικοὺς ἀγῶνες καὶ ἡμερίδες καὶ οἱ σημαντικὲς ἀθλητικὲς ἐπιδόσεις ποὺ σημειώθηκαν, ξεπέρασαν καὶ τίς πιὸ αἰσιόδοξες προβλέψεις.

Ἰδιαίτερα στὸν ἀγωνιστικὸ χῶρο, ἡ παρουσία τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν ὑπῆρξε ἐντονώτατη, καὶ συγχάριουμε ἀπὸ τὴν θέση αὐτὴ τοὺς νεαροὺς ἀθλητὲς μας, ποὺ ἀναπληρώνοντας τὴν ἔλλειψη πείρας σὲ ἀγωνιστικὴ χιονοδρομία, μὲ τὴν θέληση καὶ τὴν μαχητικότητά τους, ἔλαμψαν σὲ ὅλες τίς διοργανώσεις.

Τὸ Διοικητικὸ Συμβούλιο τοῦ Τμήματος ἀποφάσισε ἤδη τὴν πρόσληψη κατάλληλου προπονητῆ, καθὼς καὶ τὴν ὁργάνωση συστηματικῆς σχολῆς ἐκμαθήσεως σκί. Τὰ σχετικὰ μέτρα ἐξετάζονται μὲ κάθε λεπτομέρεια ὥστε ἡ νέα περίοδος χιονοδρομίας νὰ ξεκινήσει μὲ τίς καλλίτερες προϋποθέσεις.

ΟΡΕΙΒΑΣΙΑ - ΠΕΖΟΠΟΡΙΑ

Στὶς 19 Ἰουνίου ὁ Ε.Ο.Σ. γιόρτασε τὰ 50 χρόνια ἀπὸ τὴν ἱδρυση του.

Ἡ σχετικὴ γιορταστικὴ ἐκδήλωση δὲν μπορούσε παρά νὰ πραγματοποιηθεῖ στὴν κορυφὴ τοῦ Ὀλύμπου, μὲ συμμετοχὴ ἀντιπροσωπειῶν ἀπὸ ὅλους τοὺς Ὀρειβατικοὺς Συλλόγους τῆς χώρας μας. Τὸν Ε.Ο.Σ. Ἀσπρῶν Σπιτιῶν ἀντιπροσώπευε ὁ κ. Ζῆσος Καρκασίνας, Μέλος τοῦ Δ/κοῦ Συμβουλίου, ποὺ μετέφερε τοὺς χαιρετισμοὺς καὶ τίς εὐχὲς τῶν Μελῶν μας.



C.A.H

SECTION D' ASPRA SPITIA

SKI

Les activités de ski de notre Club ont cessé au mois d'Avril.

La période 1977-1978 à la reconnaissance unanime, fut entièrement satisfaisante. Le nombre d'excursions à la Station de ski du Parnasse, le nombre de Membres qui y ont participé, les participations aux diverses Courses de Ski et les succès sportifs, ont dépassé même les prévisions les plus optimistes.

Particulièrement en ce qui concerne les Courses de Ski, les skieurs d'Aspra Spitia étaient présents sur toutes les pistes et nous profitons de l'occasion pour féliciter les jeunes skieurs, qui remplaçant leur manque d'expérience au passage de slaloms spéciaux par leur volonté de réussir et leur combativité, ont brillé dans toutes les courses.

Le Comité du Club a décidé d'engager un moniteur, ainsi que d'organiser une école de ski, pour l'hiver prochain. Les projets sont étudiés dans tous les détails, afin que la nouvelle période débute dans conditions les meilleures.

EXCURSIONS EN MONTAGNE

Le 19 juin le Club Alpin Hellenique a fêté les 50 ans de sa fondation.

La réunion pour fêter cet anniversaire ne pouvait se réaliser ailleurs qu'au sommet de l'Olympe, avec la participation de délégations de toutes les Sections du Club Alpin. Le Club Alpin d'Aspra Spitia a été représenté par M. Zissos Karkassinas, Membre du Comité, qui a salué la réunion au nom des Membres.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ ΤΗΣ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ Α.Ε.

Τό Διοικητικό Συμβούλιο τής Έταιρείας μας κατά τήν συνεδρίασή του τής 20 Ιανουαρίου 1978, αποφάσισε τήν πραγματοποίηση ενός προγράμματος επενδύσεων, ύψους 100 εκατομμυρίων δολλαρίων πού θά καλυφθεῖ σέ τρία χρόνια.

Στά πλαίσια τοῦ προγράμματος αὐτοῦ, ὑπό τήν ἐπιφύλαξη τής Κυβερνητικῆς ἀδείας, πού μέχρι στιγμῆς δέν ἔχει ἀκόμη ἐκδοθεῖ, ἀπεφασίσθη νά ἐπενδυθοῦν 60.000.000 δολλάρια γιά τό ἔτος 1978.

Ἀπό τό ποσό αὐτό, 49.000.000 δολλάρια ἀφοροῦν τήν επέκταση τοῦ Συγκροτήματος παραγωγῆς Ἀλουμίνας, ὥστε ἡ δυναμικότητα παραγωγῆς νά φθάσει τούς 600.000 τόνους ἀλουμίνας ἑτησίως. Οἱ ἐπενδύσεις τοῦ ὑπολοίπου ποσοῦ (11.000.000 δολλάρια), ἀφοροῦν διαφόρους τομεῖς καί ἀναλύονται ὡς ἑξῆς:

- 2.355.000 δολλάρια, δηλ. 21%, σέ ἔργα σχετικά μέ τήν βελτίωση τής παραγωγικότητος καί αὔξηση τής λειτουργικότητος τῶν ἐγκαταστάσεων.
- 4.316.000 δολλάρια, δηλ. 38%, σέ ἔργα σχετικά μέ τήν βελτίωση τῶν συνθηκῶν ἐργασίας.
- 2.105.000 δολλάρια, δηλ. 19%, κυρίως γιά τήν κατασκευή νέων κατοικιῶν γιά τούς ἐργαζομένους.
- 783.000 δολλάρια, 7%, γιά τήν ἀντικατάσταση μηχανολογικοῦ ἐξοπλισμοῦ.
- Τό ὑπόλοιπο θά καλυφθεῖ μέ οἰκονομικές ἐπενδύσεις.

Ὅσον ἀφορᾷ τήν αὔξηση τής δυναμικότητος τοῦ Συγκροτήματος Παραγωγῆς Ἀλουμίνας ἀπό 500.000 σέ 600.000 τόνους ἑτησίως, τό πρόγραμμα περιλαμβάνει τρία βασικά τμήματα:

— Μετατροπή τῶν διαφόρων Τμημάτων τοῦ ἔργου αὐτοῦ Ἀλουμίνας

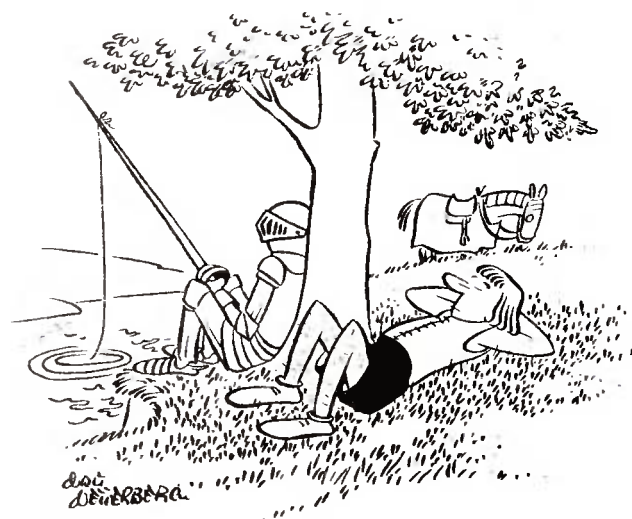
Ἀφορᾷ τά τμήματα: Θραύσεως βωξίτου, Προσβολῆς, Καθιζήσεως, Ἐρυθρᾶς διηθήσεως, Ἀποσυνθέσεως καί Λευκῆς διηθή-

σεως, καθώς καί τό Τμήμα Παραγωγῆς Ἐνεργείας, ὅπου προβλέπεται ἡ ἐγκατάσταση ἑνός ἀτμοηλεκτρικοῦ ζεύγους ἰσχύος 6 MW.

— Ἐγκατάσταση ἑνός νέου συστήματος ψησίματος τής Ἀλουμίνας τύπου LURGI (lit fluidise) ἐντελῶς διαφορετικοῦ ἀπό τούς περιστροφικούς φούρνους πού χρησιμοποιοῦνται σήμερα.

Χαρακτηριστικά τοῦ συστήματος αὐτοῦ: Ὁ μικρός σχετικά ὄγκος, ἡ ἐξοικονόμηση ἐνεργείας, καί ἡ ποιότητα ἀλουμίνας πού γίνεται πιό κατάλληλη γιά τήν ἠλεκτρολύση.

— Ἐγκατάσταση ἑνός συμπληρωματικοῦ σιλό ἀλουμίνας στό λιμάνι τοῦ Ἐργοστασίου, καθώς καί μιᾶς γέφυρας φορτώσεως τῶν πλοίων μέ ἀλουμίνα.



PROGRAMME D'INVESTISSEMENTS DE L'ALUMINIUM DE GRECE S.A.

Le Conseil d'Administration de notre Société dans sa séance du 20 Janvier 1978, a décidé la réalisation d'un programme d'investissements de 100 millions de dollars, qui sera engagé sur trois ans.

Dans le cadre de ce programme il a été décidé d'investir, sous réserve des autorisations Gouvernementales, qui ne nous sont pas parvenus à ce jour, 60.000.000 de dollars, au titre du programme d'investissements pour l'année 1978.

De ce montant 49.000.000 de dollars concernent l'extension du Groupe Production Alumine, afin que la capacité de la production atteigne les 600.000 tonnes d'alumine par an.

L'investissement des 11.000.000 de dollars qui restent concerne divers secteurs, et se décompose de la façon suivante:

- 2.355.000 dollars, soit 21%, relatifs aux améliorations de la productivité et d'accroissement de la sécurité du fonctionnement des installations.*
- 4.316.000 dollars, soit 38%, relatifs à l'amélioration des conditions de travail.*
- 2.105.000 dollars, soit 19%, représentant des investissements so-*

ciaux, notamment construction de nouveaux logements.

- 783.000 dollars, soit 7%, qui représentent les investissements pour renouvellement de matériel.*

Le reste sont des investissements financiers.

En ce qui concerne l'augmentation du potentiel du Groupe Production Alumine de 500.000 tonnes à 600.000 tonnes par an, le programme comporte essentiellement trois parties importantes:

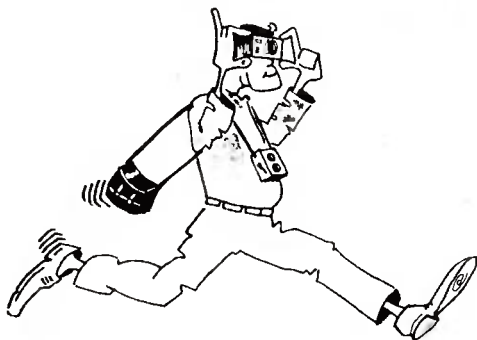
- Modification de différents ateliers de l'Usine d'Alumine. Seront concernés: Le concassage bauxite, l'attaque, décantation, filtration rouge, décomposition et filtration blanche, ainsi que le Groupe Energétique, où il est prévu d'installer un nouveau groupe turbo de 6MW.*
- Une installation de calcination d'alumine en lit fluidisé, du type LURGI, d'une conception totalement différente des fours rotatifs actuellement utilisés.*

Les caractéristiques de ce système sont: l'encombrement réduit, l'économie d'énergie et la meilleure qualité de l'alumine.

- Investissements portuaires qui comportent un silo complémentaire d'alumine et un portique de chargement des bateaux.*



le reportage illustré



τό φωτο-ρεπορτάζ



Μετακίνηση μιᾶς δεξαμενῆς πετρελαίου βάρους 75 τόννων μέ τήν μέθοδο τῆς πλεύσεως.

Déplacement d'un bac à fuel, d'un poids de 75 tonnes par flottaison.



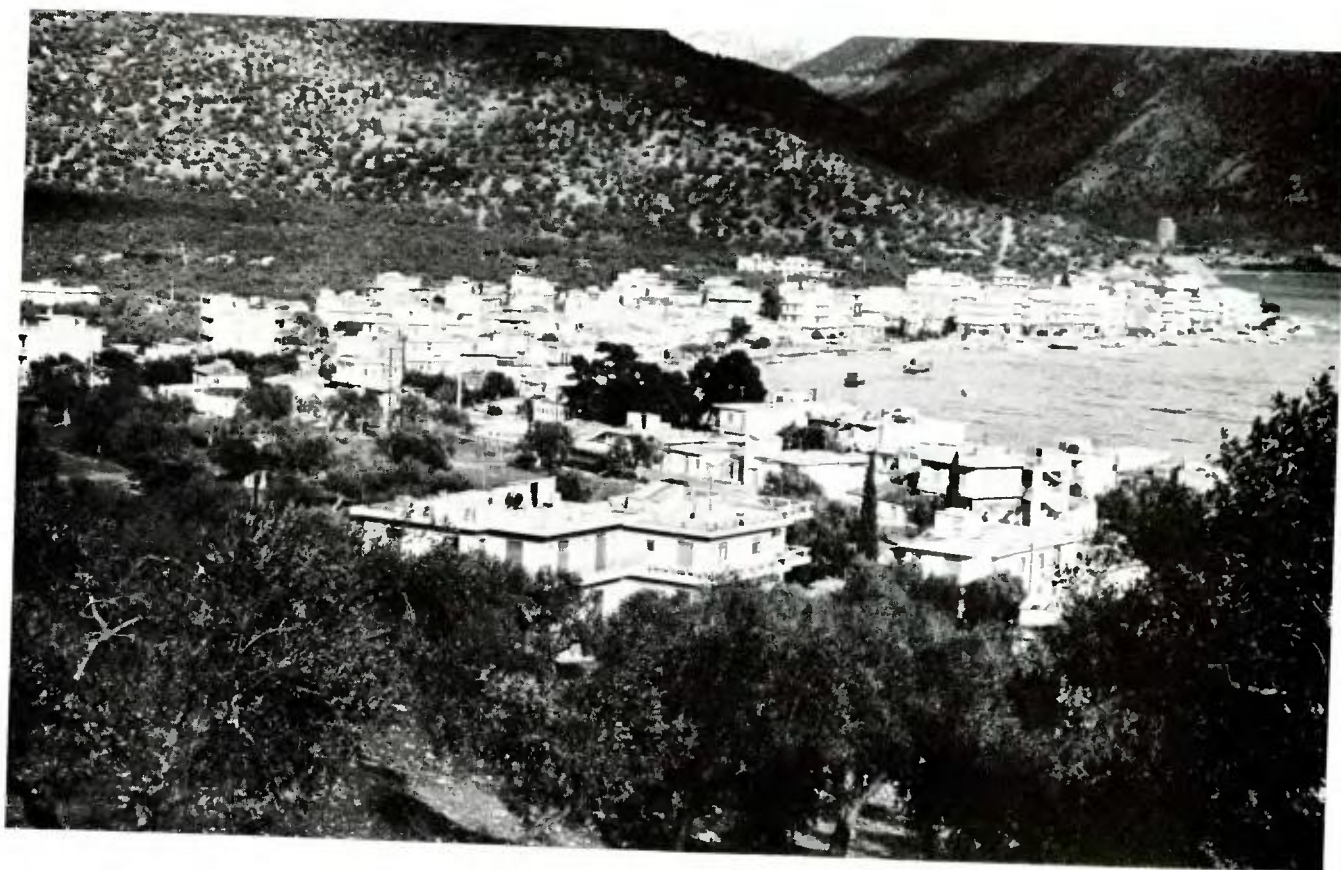
Ἡ δεξαμενή μετακινήθηκε μαζί μέ τήν βάση της κατά 100 μέτρα. Στήν θέση της θά κατασκευαστεῖ νέα δεξαμενή μέ χωρητικότητα 10.000 κυβικά μέτρα.

Le bac a été déplacé, avec sa base de 100 m. A sa place on construira un autre bac d'une capacité de 10.000 m³



Μιά δεκαετία χωρίζει αυτές τις δύο φωτογραφίες. Ἡ γειτονική μας Ἀντίκυρα χθές (πάνω) καί σήμερα (κάτω).

Dix ans séparent ces deux clichés. Notre village voisin, Antikyra, hier (au-dessus) et aujourd'hui (en bas).





Οι λεκάνες ηλεκτρολύσεως με σκέπαστρα, όπως είναι σήμερα.

Cuves d'électrolyse munies de capots.

ΗΛΕΚΤΡΟΛΥΣΗ (II)

Στό προηγούμενο τεύχος μας, δώσαμε μία κατά τό δυνατόν πλήρη περιγραφή της Ήλεκτρολύσεως. Στο κεφάλαιο «Έξασφαλίση λειτουργίας της λεκάνης ηλεκτρολύσεως» αναφέραμε ότι μέρος του κρυολιθικού λουτρού της λεκάνης εξατμίζεται. Ή εξατμισμό αυτή είναι ο βασικώτερος παράγων ρυπάνσεως του περιβάλλοντος των εργοστασίων αλουμινίου και αξίζει νά ασχοληθούμε ιδιαίτερα μέ αυτό τό θέμα, πού έχει ευαισθητοποιήσει τούς εργαζομένους, αλλά και γενικώτερα τούς κατοίκους της περιοχής.

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ

Ή εξατμισμό είναι ένα φαινόμενο κοινό γιά όλα τά σώματα και σ' όλες τίς θερμοκρασίες και κυρίως στίς πιό ψηλές, ανάλογα βέβαια και μέ τό σώμα πού εξατμίζεται. Έτσι και ο κρυόλιθος, πού είπαμε ότι είναι άλλας πού περιέχει φθόριο, έξ αιτίας της ύψηλης θερμοκρασίας πού επικρατεί στό έσωτερικό της λε-

ELECTROLYSE (II)

Dans notre précédent bulletin nous avons donné une description aussi complète que possible de l'Electrolyse. Dans le chapitre «Fonctionnement de la cuve d'électrolyse», nous avons dit qu'une partie du bain cryolithique de la cuve s'évapore. Cette évaporation est le facteur fondamental de pollution de l'environnement des usines d'aluminium, et mérite que l'on étudie ce problème qui a sensibilisé les travailleurs et aussi les habitants de la région.

PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

La cryolithe, qui comme nous l'avons dit, est un sel qui contient du fluor, sous l'action de la haute température qui régné à l'intérieur des cuves d'électrolyse, se vaporise. Ces vapeurs se répandent dans l'atmosphère, se refroidissent et retombent sous forme de poussière fine, ou réagissent avec l'hum-



Λεκάνες ηλεκτρολύσεως πριν τοποθετηθούν σκέπαστρα.

Cuves d'électrolyse avant le capotage.

κάνης ηλεκτρολύσεως εξατμίζεται. Οι ατμοί του φεύγουν στην ατμόσφαιρα και ή κρυώνουν, και με την μορφή λεπτής σκόνης πέφτουν στο έδαφος, ή αντιδρούν με την υγρασία της ατμοσφαιρας, για να σχηματίσουν υδροφθόριο.

Στην περιοχή γύρω από τό Έργοστάσιο δέν βρέχει συχνά. Ό μέσος δείκτης ύψους βροχής είναι 324 χιλιοστόμετρα τόν χρόνο. Έτσι ή σκόνη αυτή πού πέφτει στό έδαφος παραμένει για αρκετό χρονικό διάστημα πάνω στά φύλλα τών χόρτων και τών θάμνων, στόν χώρο γύρω από τό Έργοστάσιο. Τά ζώα λοιπόν πού βόσκουν στόν χώρο αυτό (κασίκες και πρόβατα), παραλαμβάνουν και την σκόνη αυτή πού περιέχει φθόριο.

Τό φθόριο έχει την ιδιότητα να ένώνεται με τό ασβέστιο. Ασβέστιο δέ υπάρχει στά όστά και στην οδοντοφυία τών ζώων.

Με την πάροδο του χρόνου παρουσιάζονται, σ' ένα ποσοστό ζώων πού ποικίλει ανάλογα με τη θέση της βοσκής, συσσωρεύσεις αλάτων στίς κλειδώσεις τους πού κάνουν τό ζωο δυσκίνητο, ενώ σ' άλλα ζώα παρουσιάζονται άνωμαλίες στην οδοντοφυία, μέ αποτέλεσμα να μή μπορούν να μασήσουν κανονικά την τροφή τους.

dité de l'atmosphère pour former de l'acide fluorhydrique.

Dans la région de l'Usine les pluies sont peu fréquentes. La hauteur annuelle moyenne des pluies est de 324 mm. Ainsi, cette poussière qui retombe, séjourne sur les végétaux aux environs immédiats de l'Usine. Les animaux qui paissent à proximité (chèvres et moutons), absorbent cette poussière qui contient du fluor.

Cet élément se combine avec le calcium se trouvant dans l'organisme des animaux (os, dents).

Avec le temps, selon les pâturages, se présentent chez un certain nombre d'animaux, des accumulations de sels dans les articulations, ce qui les gêne dans leurs déplacements.

D'autres animaux présentent des anomalies dentaires ce qui les gêne pour la mastication.

Dans ces deux cas les animaux mangent moins, prospèrent moins, et perdent une partie de leur valeur.

Ce phénomène est commun à toutes les Usines d'aluminium dans le monde. Notre Société avait accepté de verser des indemnités à ceux des éleveurs qui avaient subi des dommages alors que

Κατ' ἀρχάς ἐνισχύθηκαν τὰ κτίρια τῆς ἠλεκτρολύσεως, καθὼς καὶ οἱ ὑπερδομές τῶν λεκανῶν ἠλεκτρολύσεως, γιὰ νὰ μπορέσουν νὰ σηκώσουν πρόσθετα φορτία.

Κατόπιν ὅλες οἱ λεκάνες ἠλεκτρολύσεως σκεπάσθηκαν μὲ σκέπαστρα κινητά, ὥστε νὰ μποροῦν νὰ ἀνοίγουν γιὰ τὴν ἐκτέλεση τῶν ἀπαραιτήτων ἐργασιῶν (διάτρηση, φόρτωση μὲ ἀλουμίνα, ἀλλαγὴ ἀνόδων κτλ.).

Ὁ χώρος πού δημιουργήθηκε ἀπὸ τὰ σκέπαστρα, πάνω ἀπὸ κάθε λεκάνη ἠλεκτρολύσεως, συνδέθηκε μὲ ἀπαγωγὸ σωλῆνα μὲ κεντρικούς ἀγωγούς οἱ ὁποῖοι καταλήγουν στὰ συγκροτήματα κατακρατήσεως ἀερίων.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἐάν κυττάξουμε ἓνα κόκκο ἀλουμίνας στὸ μικροσκόπιο, θὰ δοῦμε ὅτι μοιάζει περίπου μὲ ἓνα σφουγγάρι. Παρουσιάζει δηλ. πολλές ἐσοχές καὶ προεξοχές, καὶ ὅπως λέμε στὴν τεχνικὴ ὁρολογία, ἔχει μεγάλη εἰδική ἐπιφάνεια.

Τὰ ἀέρια πού παράγονται στὶς λεκάνες ἠλεκτρολύσεως ὁδηγοῦνται μὲ τοὺς ἀγωγούς πού ἀναφέραμε πρὶν, σὲ ἓνα σημεῖο ὅπου μιά εἰδική στένωση τοῦ ἀγωγοῦ (τζίφαρι), δημιουργεῖ μιά περιδίνιση τῶν ἀερίων αὐτῶν. Στὸ ἴδιο αὐτὸ σημεῖο «ψεκάζεται» καθαρὴ ἀλουμίνα πού ἔρχεται σὲ στενὴ ἐπαφὴ μὲ τὰ ἀέρια τῆς ἠλεκτρολύσεως. Τότε λαμβάνει χώρα τὸ φαινόμενο τῆς «προσροφῆσεως». Δηλαδή κάθε κόκκος ἀλουμίνας, πού ὅπως εἴπαμε ἔχει μεγάλη εἰδική ἐπιφάνεια, καλύπτεται μὲ ἓνα λεπτότατο (μονομοριακὸ) στρώμα φθοριούχων προϊόντων πού περιέχονται στὰ ἀέρια. Ἡ ἀλουμίνα αὐτὴ στὴν συνέχεια κατακρατεῖται σὲ εἰδικὰ φίλτρα καὶ παραλαμβάνεται γιὰ νὰ τροφοδοτήσῃ τίς λεκάνες ἠλεκτρολύσεως.

Κατ' αὐτὸν τὸν τρόπο, τὰ φθοριούχα προϊόντα

πού πρὶν ἔφευγαν στὴν ἀτμόσφαιρα καὶ δημιουργοῦσαν τὰ προβλήματα ρυπάνσεως τοῦ περιβάλλοντος πού ἀναφέραμε ἐπιστρέφουν στὶς λεκάνες ἠλεκτρολύσεως.

Οἱ ἐργασίες ἐγκαταστάσεως τοῦ συστήματος κατακρατήσεως τῶν ἀερίων τῆς ἠλεκτρολύσεως, διήρκεσαν 3 χρόνια. Ὁλοκληρώθηκαν τὸν Μάιο 1977. Τὸ κόστος τοὺς ξεπέρασε σημαντικὰ τὸ 1 δισεκατομμύριο δραχμές!!

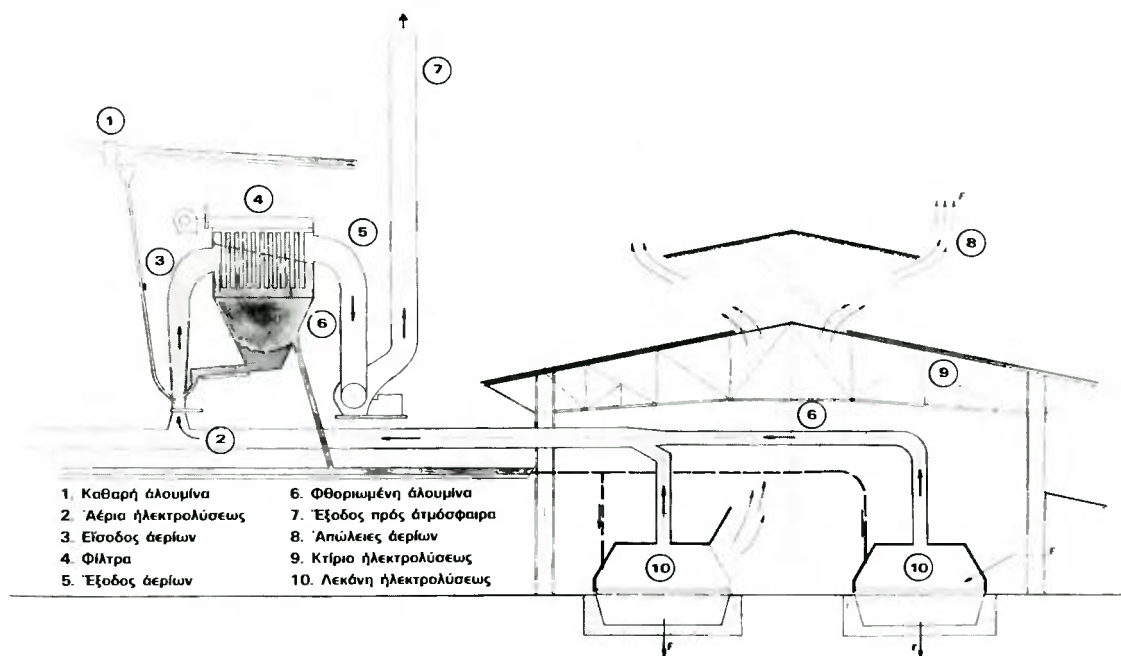
Ἡ ἀπόδοση τοῦ συστήματος αὐτοῦ εἶναι μεγαλύτερη ἀπὸ 99,5% γιὰ τὰ ἀέρια πού εἰσάγονται στὰ φίλτρα. Ἐνα μικρὸ ποσοστὸ ὅμως τῶν ἀερίων πού παράγονται στὶς λεκάνες ἠλεκτρολύσεως, ἔξακολουθεῖ νὰ διαφεύγει στὴν ἀτμόσφαιρα. Αὐτὸ ὀφείλεται στὸ ἀνοιγμα τῶν σκεπαστρῶν τῶν λεκανῶν, γιὰ τὴν ἐκτέλεση τῶν διαφόρων ἐργασιῶν πού ἀναφέραμε, καὶ σὲ διάφορες μικροδιαφυγές ἀπὸ τὴν φθορὰ τῶν συνδέσμων στεγανότητος τῶν σκεπαστρῶν.

Τὸ ποσοστὸ αὐτὸ τῶν ἀερίων εἶναι περίπου 20%, ποσοστὸ πού δέν μπορεῖ ὅμως νὰ ἔχει καμμιὰ ἐπίδραση στὸ περιβάλλον.

Παρ' ὅλ' αὐτά, σὲ σύντομο χρονικὸ διάστημα, τὸ ποσοστὸ αὐτὸ θὰ μειωθεῖ ἀκόμη.

Στὰ πλαίσια τῶν ἐργων πού ἐκτελοῦνται στὴν ἠλεκτρολύση γιὰ τὴν βελτίωση τῶν συνθηκῶν ἐργασίας καὶ τῆς παραγωγικότητος ἔχει προβλεφθεῖ ἓνα σύστημα αὐτοματισμοῦ, πού ἐλέγχεται ἀπὸ ἠλεκτρονικὸ ἐγκέφαλο, γιὰ τὸ ἀνοιγμα τῶν σκεπαστρῶν τῶν λεκανῶν ἠλεκτρολύσεως μόνο κατὰ τὸν ἀπαραίτητο χρόνο ἐκτελέσεως τῶν ἐργασιῶν.

Οἱ ἐργασίες βελτιώσεως τῶν συνθηκῶν ἐργασίας καὶ τῆς παραγωγικότητος, ἔχουν περιληφθεῖ σὲ ἓνα γενικώτερο τριετές πρόγραμμα ἐπενδύσεων ὕψους 100 ἑκατομμυρίων δολλαρίων, πού ἤδη βρίσκεται σὲ ἐξέλιξη. Σχετικὸ εἶναι τὸ σημείωμα πού δημοσιεύουμε σὲ ἄλλη σελίδα αὐτοῦ τοῦ τεύχους.



Σχεδιάγραμμα τοῦ συστήματος κατακρατήσεως ἀερίων τῆς ἠλεκτρολύσεως.

Schéma du système de captation des gaz de l'électrolyse.

INSTALLATIONS DE CAPTATION DES GAZ DE L'ELECTROLYSE

Notre Société, en collaboration avec la Société AIR INDUSTRIE, a entrepris aussitôt des études pour l'application de cette nouvelle technologie à l'Usine d'ALUMINIUM DE GRECE.

Il fallait trouver une solution à d'énormes problèmes technologiques, étant donné qu'il est facile de prévoir la construction de diverses installations dans des usines neuves, mais très difficile d'adapter de nouvelles installations, non prévues initialement, dans des usines existantes.

Les études ont été complétées en 1973, et nous avons commencé les premiers travaux pour la réalisation des installations de protection de l'environnement.

Il a fallu renforcer les halls de l'électrolyse, ainsi que les superstructures des cuves, afin qu'elles puissent supporter des charges supplémentaires. Ensuite toutes les cuves ont été munies de capots mobiles, afin que l'on puisse les ouvrir pour l'exécution de travaux nécessaires (piquage, chargement en alumine, changement d'anodes etc.)

L'espace créé par les capots au dessus de chaque cuve d'électrolyse a été relié par une conduite à des conduites centrales, qui aboutissent aux centres de captation des gaz.

FONCTIONNEMENT

Si l'on examine au microscope un grain d'alumine, on s'aperçoit qu'il ressemble à peu près à une éponge. Il présente des aspérités et des dépressions, c'est à dire en langage technique une grande surface spécifique.

Les gaz émanant des cuves sont acheminés à l'aide des conduites mentionnées à un point où un resserrement de la conduite crée une turbulence des gaz. A ce même point on injecte de l'alumine pure qui vient en contact intime avec les gaz. C'est alors qu'a lieu le phénomène de l'adsorption c'est à dire que chaque grain d'alumine, qui, comme nous avons dit, a une grande surface spécifique se couvre d'une pellicule très fine (monomoléculaire) de produits fluorés contenu dans les gaz. Cette alumine est ensuite retenue sur des filtres spéciaux et est prélevée pour alimenter les cuves d'électrolyse.

Les travaux d'installation du système de captation des gaz de l'électrolyse ont duré 3 ans. Ils ont été achevés en mai 1977. Leur coût a dépassé 30 millions de dollars!!

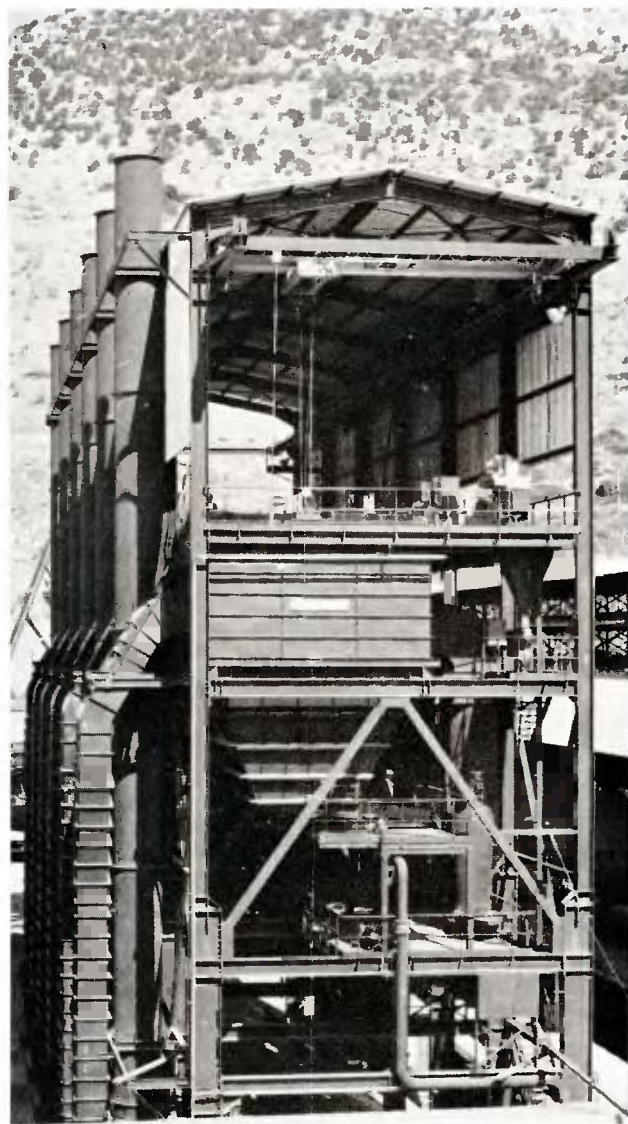
Le rendement de ce système est supérieur à 99,5% pour les gaz qui arrivent aux filtres. Mais un faible pourcentage des gaz émanant des cuves de l'électrolyse continue de se répandre dans l'atmosphère. Ceci est dû à l'ouverture des capots des cuves pour l'exécution des divers travaux mentionnés, ainsi qu'à des petites fuites résultant de l'usure des joints d'étanchéité des capots.

Ce pourcentage de gaz est d'environ 20%, et ne peut avoir d'influence sur l'environnement. Néanmoins, très prochainement, ce pourcentage sera encore réduit.

Dans le cadre des travaux exécutés à l'Electrolyse pour l'amélioration des conditions de travail et de la productivité, on a prévu un système d'automatisme, contrôlé par ordinateur, pour l'ouverture minimum des capots des cuves, pendant l'exécution des travaux nécessaires à leur fonctionnement.

Les travaux d'amélioration des conditions de travail et de productivité sont compris dans un programme général d'investissement de 100.000.000 de dollars qui se trouve déjà engagé.

Un article relatif à ce programme paraît sur une autre page de ce bulletin.



Ένα από τα τέσσερα κέντρα κατακράτησης αερίων.

Un des quatres centres de captation des gaz.

ΣΤΟ «ΚΛΑΔΑΚΙ»

Μέ χαρά δημοσιεύουμε τό διήγημα πού ἀκολουθεῖ, δημιούργημα συναδέλφου μας πού δουλεύει στήν Ἀλουμίνα. Κρατᾶ τήν ἀνωνυμία.

Τό «ΚΛΑΔΑΚΙ» ὅμως κάθε ἄλλο παρά ἀνώνυμο εἶναι!

Μᾶς μιλά μέ μιά φωνή πολύ γνώριμη. Τήν φωνή τῆς νοσταλγίας τῶν παιδικῶν χρόνων καί τῆς πατρικῆς γῆς.



Εἶχαμε στήσει — μέ τή γυναῖκα μου καί τό γιό μου — τήν σκηνή, κάτω ἀπ' τίς πανύψηλες βαλανιδιές πού ἀπόμειναν, στόν παχύ ἴσκιο τους, στό Κλαδάκι, μιά ἐξαιρετική τοποθεσία τοῦ χωριοῦ μου.

Πῶς θά μπορούσα νά τό φανταστῶ ὅτι ὕστερα ἀπό πολλά χρόνια θ' ἀναζητοῦσα νά ξαναβρεθῶ στά γνώριμα μέρη τοῦ χωριοῦ μου. Ἄν μοῦ ἔλεγε κανεῖς, τότε, πῶς θά ξαναγύριζα, θά τόν ἀποπαιρνα.

Νᾶμαι πάλι ἐδῶ, γύρισα μαζί μέ τήν οἰκογένειά μου στήν σκιερή πλαγιά τοῦ βουνοῦ, ἀνασαίνω τό δροσερό καί καθαρό ἀέρα τῆς.

Κλαδάκι. Τοῦτο τό ξέφωτο, αὐτή ἐδῶ ἡ ἐξοχή τοῦ χωριοῦ, ὑπῆρξε κάποτε ἓνα κομμάτι ἀπό τήν ζωή μου στά παιδικά χρόνια. Ἐδῶ πέρασα ὅλα τά καλοκαίρια ὡς τά δώδεκα χρόνια.

Κλαδάκι. Τότε, τοῦτη δῶ ἡ πηγή, αὐτό ὁ τόπος, αὐτές οἱ γέρικες βαλανιδιές, τότε...

Ἄν ἴσκιος ἀπ' τίς θεόρατες δρυῖς κάλυπτε ὅλο τό χωριό. Τό μικρό ἐκκλησάκι. Τό ἄφθονο παγωμένο νερό τῆς πηγῆς. Τά ἀμπέλια, οἱ λαχανόκηποι, οἱ κερασιές, τό καλοκαίρι, τό ἀξέχαστο παιδικό καλοκαίρι, καί μόνιμοι καλοκαιρινοί κάτοικοί του οἱ γραφικώτεροι τύποι τοῦ χωριοῦ. Ὁ μπάμπας Γκιλίας ὁ Ἰσένης, ὁ γέρο-Γιαννάκης, ὁ παππούς ὁ Γιοβάν. Καί ὁ κάμπος. Ὁ ἀπέραντος κάμπος μέ τίς καλαμιές του πού φάνταζε ἀπό δῶ ψηλά μιά ἀτέλειωτη χρυσή θάλασσα. Τά πουλιά τοῦ δάσους καί τό ἀσταμάτητο τραγουδι τῶν τζίτζικιῶν ἐνορχιστρωμένο σέ μιά ἁρμονική ἀκατάπαυστη συναυλία μέ ὅλες τίς φωνές τοῦ δάσους.

Θυμᾶμαι τρία εἶδη τζίτζικιῶν, πού τό καθένα εἶχε διαφορετική μουσική ἀπόδοση. Ἦταν τό κόκκινο τζίτζικι τό πιό ἀνυπόμονο πού ἐμφανιζόταν μέ τίς πρώτες ζέστες τοῦ καλοκαιριοῦ. Ὁ τόνος τοῦ τραγουδιοῦ του ἦταν λεπτός, μονότονος, καί φτωχός σέ νότες. Τζίιιι...τζίιιι...τζίιιι... Ὁ γκριζός τζίτζικας ἦταν ὁ κύριος τραγουδιστής πού ἀσταμάτητα τραγουδοῦσε στήν κάψα τῆς μέρας τζίτζι-τζίτζι-τζίτζι... καί τέλος, τά μικρότερα σέ μέγεθος μέ τό πιό σκούρο χρώμα τζίτζικια, οἱ βαρυτόνοι, τζάα-τζάα-τζάα. Τοῦτα δῶ, διαλεγαν τοὺς πιό ψηλοὺς κορμούς τῶν δέντρων καί ἔστελναν τοὺς μουσικοὺς φθόγγους χωρὶς νά μπορεῖ νά τά διακρίνει τό μάτι μας γιατί γινόταν ἓνα μέ τό φλοιό τῶν δέντρων, εἶχαν τίς ἴδιες ἀποχρώσεις στό ντύσιμό τους.

Τζίιιι...τζίιιι...τζίιιι...

Τζίτζι...τζίτζι...τζίτζι...

Τζάα... τζάα... τζάα...

Ὅλη ἡ μουσική προσφορά τῶν τζίτζικιῶν συμπληρωνόταν ἀπό τή συμμετοχή τῶν πουλιῶν μέ τά ἀδιάκοπα καί τόσο τέλεια ἐναρμονισμένα κελαϊδίσματά τους.

Καθὼς στάθηκα δίπλα στόν κορμό τῆς μοναδικῆς φτελιᾶς νά κοιτάξω τό χώρο καί ν' ἀναγνωρίσω τά σημάδια του, ν' ἀφήσω τή ματιά μου νά ἀπλωθεῖ στίς ἀπαλές φυλλωσιές τῶν δέντρων, τό πρώτο πρᾶγμα πού μοῦ προξένησε ἐντύπωση ἦταν ἡ εἰσβολή τοῦ τσιμέντου.

Ποῦ εἶναι τό παλιό ἐρειπωμένο ἐκκλησάκι ποῦταν χτισμένο μέ λάσπη καί πέτρα, πού στά ντουβάρια του φύτρωναν χόρτα καί θάμνοι; Οὔτε ὁ τεράστιος καυλισμένος κορμός, ἀπομεινάρι τοῦ γέρο-δέντρου, ὑπάρχει-ὅπου στήν ξεφλουδισμένη ἄσπρη μασχάλη του γιά πολλά χρόνια ἀπλωνε ὁ γερο-Γιαννάκης τήν βρασμένη ἴσκα του νά στεγνώσει. Ἀκόμα κι ὁ γερο-φτελιᾶς, ποῦχε ἀπλωμένες τίς ρίζες του σάν τεράστιο χταπόδι, ὅπου χωροῦσαν νά καθήσουν εἴκοσι νομάτοι γύρω γύρω σά νά κάθονταν σέ σκαμνιά, δέν ὑπάρχει. Ἀνάμεσα ἀπό δύο πλοκάμια του πήγαζε τό ἄφθονο δροσερό νερό ὅπου βάζαμε τά σῦκα καί τά σταφύλια νά παγώσουν.

Δέ βρήκα τό παλιό ἐκκλησάκι μέ τήν πέτρινη στέγη του. Οὔτε τήν πηγή στή ρίζα τοῦ δέντρου ὅπως τήν ἤξερα. Δυό τρία τσιμεντένια σκαλιά, μιά τσιμεντένια γούρνα κι ἓνας πλαστικός σωλήνας πού τρέχει λιγοστό νεράκι.

Στή θέση τοῦ παλιοῦ ζωκκλησιοῦ, τώρα, ἓνα καινούργιο κατασκευάσμα ἀπό τσιμέντο, σίδερο καί χρωματιστά τζάμια.

Ὅμως τά τζίτζικια τραγουδοῦν ὅπως καί τότε. Ἡ πλαγιά εἶναι καταπράσινη κι οἱ θόρυβοι τοῦ δάσους ἀποτελοῦν μέρος τῆς συναυλίας. Κάτω ὁ κάμπος εἶναι ἓνα ἀτέλειωτο περιβόλι ἀπό καρπόδετρα. Τότε ὁ κάμπος ἦταν μιά ἀτέλειωτη καλαμιά πού χρύσιζε στόν αὐγουστιάτικο ἥλιο.

Κάθησα στή ρίζα τοῦ δέντρου κοντά στήν πηγή. Ἦπια ἀπό τό παγωμένο νερό τῆς. Στά κεραμίδια τῆς καινούργιας τσιμεντένιας ἐκκλησιᾶς ἦρθε καί στάθηκε ἓνας κότσυφας. Μᾶς κοίταξε, ἀνήσυχος γιά τήν παρουσία μας ἐκεῖ. Ἐκαμε ὕστερα μερικά πηδήματα πάνω στή στέγη κουνώντας τό κίτρινο ράμφος του καί πέταξε νά κρυφτεῖ στήν πλαγιά μέσ' στό ρουμάνι.

Πῆγα στό χωράφι τοῦ πατέρα μου πού ἔρμο κι ἀδούλευτο ἀπό χρόνια κρατοῦσε μέ πείσμα τά χνάρια τῆς παλιᾶς καλιέργειας. Σώζονταν πνιγμένα στ' ἀγριόχορτα δυό κλήματα ἀπ' τό παλιό ἀμπέλι, λίγα δέντρα· οἱ κερασιές, οἱ κυδωνιές, οἱ συκιές, ἡ ροδιά. Ἐκοψα δυό μήλα ἀπ' τή μηλιά πού εἶχα ποτίσει καί εἶχα σκάψει τή ρίζα τῆς τότε. Σκληρά σάν πέτρες! Μόλις εἶχε μπεῖ ὁ Αὐγουστος, μόλις ἄρχισαν νά κοκκινίζουν τά μήλα. Ἐνας λαγός ξεπετάχτηκε στό πέρασμά μου μέσ' ἀπ' τά ξερά χόρτα στό χαλασμένο φράχτη καί χάθηκε στόν κατήφορο μέ τρομαγμένα τρελλά πηδήματα. Κάθε βῆμα καί μιά ἀνάμνηση. Κάθε δέντρο, κάθε πτυχή τοῦ χωριοῦ καί μιά ἱστορία. Κάθε πέταγμα πουλιοῦ κι ἓνα φτερούγισμα στήν καρδιά.

Γύρισα πίσω στη σκηνή περνώντας από ρημαγμένους φράχτες και χορταριασμένους ἀκαλλιέργητους μπαξέδες. Στο κλειστό ἀνηφορικό δρομάκι οἱ βάτοι καὶ τὰ κλαδιά ἔφραξαν τὸ πέρασμα. Γύρισα φορτωμένος βατόμουρα.

Καθίσαμε νὰ φᾶμε κοντὰ στὴν πηγὴ. Ὁ ἥλιος ἔχει βασιλέψει. Ὁ ἀέρας ἄρχισε νὰ γίνεται ψυχρὸς. Νύχτωσε...

Οἱ νότες τῆς μέρας ἔπαψαν κι ἄρχιζε τὸ νυχτερινὸ μουρμούρισμα ἀπὸ φωνές τῆς νύχτας. Ὁ οὐρανὸς γέμισε φωτιές. Κάτω στὸν κάμπο τὰ φῶτα ἀπ' τὰ ἀγροτόσπιτα καὶ τὶς φάρμες ἔπλεαν σὰ φωτεινὲς βαρκοῦλες στὴν ἀπέραντη μαύρη θάλασσα. Δέ μπορούσες νὰ ξεχωρίσεις ποὺ τέλειωνε ὁ οὐρανὸς καὶ ποὺ ἦταν ἡ ἄκρη τοῦ φωτοσπαρμένου κάμπου.

Ποὺ καὶ ποῦ, κάποιο αὐτοκίνητο ποὺ ἔστριβε ἀπ' τὴ δημιόσεια κι ἀνηφόριζε τὴν πλαγιά, ἔστελνε τοὺς προβολεῖς του παίζοντας τὸ κρυφτοῦλι, φωτίζοντας τὰ δέντρα τοῦ δάσους, ξαφνιάζοντας τὰ νυχτοπούλια καθὼς ξεπρόβαλε κάθε τόσο ἀπὸ κάποια στροφὴ.

Οἱ γρύλλοι ἄρχισαν τὴ δική τους μουσικὴ ἀπασχόληση. Πάνω στὸ «εἰκόνισμα», στὸν ἀπάνω δρόμο, κάποιο μηχανάκι πέρασε γιὰ τὸ χωριό. Δέ μᾶς ξεκούφανε. Εἶναι ἀπέραντη ἡ νυχτερινὴ γᾶλήνη ποὺ ἀπορροφᾷ κάθε ξένη ἡχητικὴ προσβολή σὰ σφουγγάρι.

Ἕνας κτηνοτρόφος ἦρθε μὲ τὸ μουλᾶρι του ἀπ' τὸ χωριό. Ξαφνιάστηκε σὰν εἶδε τὴ σκηνὴ καὶ μᾶς νὰ καθόμαστε στὴ ρίζα τοῦ δέντρου κοντὰ στὴν πηγὴ. Ξεκρέμασε ἀπ' τὸ σαμάρι τοῦ ζώου τὰ δυὸ μεγάλα δοχεῖα καὶ τὰ γέμισε ἀπ' τὸ νερό τῆς πηγῆς. Ἦπιε κι' αὐτός. Βιαζόταν. Μᾶς καληνύχτισε. Εἶχε νὰ φτάσει στὸ μαντρί του πέρα στὸ «Κλῆμα» κι εἶχε χασομερίσει.

Χωθήκαμε στὴ σκηνή. Τὸ τραγοῦδι τῶν γρύλλων καὶ τὸ θρόισμα τῶν φύλλων στίς βαλανιδιές, θά μᾶς κρατοῦσε συντροφιά τὴ νύχτα.

Ξημέρωσε. Ὅσο μπορούσες νὰ διακρίνεις τὶς σιλουέτες τῶν δέντρων καὶ τὴ γραμμὴ τοῦ κάμπου στὸν ὀρίζοντα. Τὰ παράθυρα στὴν ἐκκλησιὰ φώτιζαν. Ἔχουν Κυριακὴ σήμερα στὸ χωριό. Κάποιος ποὺ πέρασε ἀπὸ δῶ ἄργα τὴ νύχτα ἄναψε τὰ καντήλια.

Πῆρα τὸ παλιὸ μονοπάτι μέσα στὸ δάσος ποὺ θυμὸ μουν. Ἦταν σχεδὸν σκοτεινὰ ἀκόμα κάτω ἀπ' τὰ δέντρα. Ἀνέβηκα στὸ ξέφωτο, περνώντας ἀπὸ τὸ παλιὸ καλντερίμι, ποὺ σώζονταν ἀκόμα ἓνα μεγάλο κομμάτι του. Στάθηκα κάτω ἀπὸ τὴν καστανιά στὴν ἄκρη τοῦ δάσους ν' ἀγναντέψω τὸ τοπίο, νὰ χορτάσω τὸ μάτι μου ἀγαπημένα μέρη ποὺ ἔζησα καὶ γνωρίσα τὶς χαρές καὶ τὴν ἀπεραντοσύνη τους στὸν ἀνυποψίαστο τότε παιδικὸ κόσμο τοῦ βουνοῦ. Τοῦτο δῶ τὸ χωράφι, μὲ τὰ ρημαγμένα κερασόδεντρα καὶ τὴν ἀπονη ἀσυλλόγιστη ἐγκατάλειψη, ἦταν τοῦ γέρο Γιαννάκη, καὶ τὸ καλλιεργούσε ὁ γαμπρὸς του ὁ Νιδέλκος. Ἦταν τὸ καλύτερο ἀπὸ τὰ ἀμπέλια τοῦ χωριοῦ, ἀλλὰ καὶ τὸ μοναδικὸ στὸ εἶδος του. Ἐβγαζε τὰ πιὸ νόστιμα ἐπιτραπέζια σταφύλια ποὺ λαμποκοποῦσαν στὸν ἥλιο οἱ ὠχροκίτρινες ρόγες τους. Ροζακὶ σταφύλι. Θρεμένο μὲ ἀέρα, ἥλιο καὶ τὴν ἀγάπη καὶ φροντίδα τοῦ Νιδέλκου. Μὲ τὸ κάρρο του φορτωμένο καλὰθια γεμάτα σταφύλια διέσχισε τὰ καμποχώρια καὶ χάριζε στοὺς καμπίσιους

χωριάτες τὴν εὐκαιρία νὰ γευτοῦν ἀρωματισμένα τσαμπιά τοῦ βουνοῦ, τὴν ἐποχὴ τοῦ τρύγου.

Πέρα κατὰ τὸν Ἀλιάκμονα, ξεπρόβαλε ὁ λαμπρὸς ἥλιος πάνω ἀπὸ τὴν κορυφογραμμὴν στὰ Πιέρια. Στὰ κλωνάρια τῆς καστανιάς ἔλαμψαν πράσινοι ἀχανοὶ οἱ ἀγκαθωτοὶ καρποὶ τῆς.

Οἱ θόρυβοι τῆς μέρας στὸ δάσος ξανάρχισαν. Περπάτησα στὸ χέρσο ἐγκατελημένο χωράφι, ἔφαγα ὠριμα κατὰμαυρα βατόμουρα, δροσερά καὶ ὑγρά ἀκόμη ἀπὸ τὴ νυχτερινὴ δροσιά. Γέμισα τὶς χουφτες μου.

Κίνησα τὸν κατήφορο περνώντας ἀνάμεσα ἀπὸ ἐγκαταλειμένα χωράφια κι' ἀμπέλια. Πέρασα πέρα ἀπὸ τὸ πυκνὸ ρουμάνι τῶν γαύρων. Ἐνιωσα τὴν ἐπαφὴ μὲ τὴ γῆ, -τὴ βουνήσια γῆ τῆς δικῆς μου- καθὼς ἔσπαζαν κάτω ἀπὸ τὰ πόδια μου τὰ ξερόκλαδα, καθὼς τὰ κλαδιά τοῦ γαύρου ἔκλειναν τὸ πέρασμά μου κι' ἔπρεπε νὰ τὰ παραμερίσω μὲ τοὺς ἀγκῶνες μου.

Βγῆκα στὸν παλιὸ δρόμο ξανά καὶ περπάτησα πάνω στίς γυαλισμένες καὶ φαγωμένες ἀπὸ τὰ βήματα τῶν παλιῶν στρατοκόπων πέτρες. Κάθε τόσο, κάποιο καινούργιο κλαδί, κάποιο δέντρο, ξεπετάγονταν ἀπὸ τὶς ἄκρες τοῦ δρόμου. Ποὺ νὰ θυμηθῶ τὰ τόσα πολλὰ εἶδη δέντρων ποὺ ὑπάρχουν στὸ βλογημένο τοῦτο καὶ καταπράσινο βουνό. Τὸ κάθε ξεχωριστὸ εἶδος δέντρου ποὺ συναντοῦσα μοῦ θυμίζει κάποιο τόπο ἢ κάποια δασώδη περιοχὴ γύρω ἀπ' τὸ χωριό ποὺ εἶχα γνωρίσει κάποτε παιδί.

Τότε ἔρχονταν εἰκόνες μακρινές ὅπου μικροὶ μαζεῦαμε κάστανα στὰ μεγάλα κασταναριά τοῦ «Μπάσ' λειβάδια» καὶ στὰ «Κρυοπήγαδα». Δρύς. Τὰ πυκνά μαθύσκια ρουμάνια στὴ Βίγλα, στὸ Λειβάδι, στὸ Μπρισιότο. Θυμήθηκα τὰ μέρη ὅπου μάζευα μανιτάρια ἢ σκαρφάλωνα στίς πανύψηλες φλαμουριές νὰ μαζέψω τὸ ἀρωματισμένο φλαμούρι.

Βάλθηκα νὰ μετρῶ τὰ εἶδη καὶ τὶς ποικιλίες τῶν δέντρων. Σὲ μιὰ συστάδα μέτρησα τριάντα εἶδη σὲ ἀπόσταση μόνο μερικῶν μέτρων. Καθὼς περπατοῦσα πάνω στίς πέτρες τοῦ καλντεριμιοῦ ἦταν τὰ λείψανα τοῦ μεγάλου δρόμου ποὺ ἔβωνε κάποτε τὸ χωριό μου μὲ τὴν πόλη Β. - δέ χόρταινε τὸ μάτι μου ν' ἀπολαμβάνει τὸ πράσινο τῆς πλαγιάς καὶ νὰ χαίρομαι στὴ θέα τοῦ κάθε δέντρου ποὺ ἤξερα, ποὺ ὄλο καὶ κάτι μοῦ θυμίζει.

Ἦρθαν κι' ἄλλοι ἐπισκέπτες ἀπὸ τὸ χωριό. Δυὸ ξαδέρφια, ὁ παππᾶς, οἱ δυὸ δάσκαλοι τοῦ χωριοῦ. Ὁ Κουρκούτας ὁ Γιώργης, κάποτε καθημερινὸς κάτοικος στὸ Κλαδάκι. Ἔχει ἓνα χτήμα ἀπὸ κεραστές ἐδῶ. Πέρυσι, τὰ πετροκέρασα δέν τὰ μάζεψε. Ἐμειναν πάνω στίς κεραστές γιατί ὅπως μοῦ εἶπε οἱ ἐμποροὶ δέν τοῦδωσαν τιμὴ ποὺ νὰ ἄξιζε τὸν κόπο τῆς συγκομιδῆς. Ἔτσι τὰ κοτσύφια εἶχαν ἄφθονο κι' ἐκλεκτὸ γεῦμα. Τώρα, δουλεύει τὰ καλοκαίρια στὰ κονσερβάρια κάτω στὰ μεγάλα τσίγκινα ὑπόστεγα ποῦναι διασπαρμένα κατὰ μῆκος τῆς δημοσιᾶς ἀνάμεσα στὰ καρπόδεντρα τῆς ροδακινιάς, τῆς μηλιάς καὶ τῆς ἀχλαδιάς.

—Νὰ πᾶτε νὰ δῆτε καὶ τὸ ζωγράφο, εἶπε ὁ ξάδερφος ὁ Θανάσης, μένει πέρα κεῖ στὸ κτήμα του. Νὰ τ' ἀμπέλι του, φαίνεται ἀπὸ δῶ, καὶ ἔδειξε πέρα στὴ ράχη τοῦ «Αἰθόδωρου» τὴν πλαγιά ποὺ κατηφόριζε πρὸς τὸ

ρέμα της Παδίτσας. Ὁ δρόμος πάει καλά ὡς ἐκεῖ. Ὅπωςδήποτε θά πηγαίναμε. Εἶχαμε ἄλλωστε καιρό.

Μείναμε μερικές μέρες. Ἡ ἐξοχή ἦταν γνώριμη, δική μας, τὸ νερό τῆς πηγῆς πολὺ κρῦο, κι' ὅλο κάποιος ἐπισκέπτης θαρχονταν ἀπὸ τὸ χωριό ἢ κάποιος παραθεριστὴς περνοῦσε μὲ τὴ φαμίλια του ὅπου εὕρισκαν δροσιά κάτω ἀπ' τὶς βαλανιδιές καὶ δὲ μᾶς ἔμεινε καιρὸς ἀπὸ τὸ κουβεντολοῦ. Οἱ ὄρες περνοῦσαν εὐχάριστα. Ὑστερα, τὸ μέρος ἦταν δικό μας, πολὺ γνωστό, δὲ μᾶς ἦταν εὐκολο νὰ τὸ ἀποχωριστοῦμε γρήγορα.

Ξέραμε πού βρίσκονταν τὰ τσαίρια, τὰ ἐγκαταλειμένα χωράφια μὲ τὰ γλυκά μαῦρα βατόμουρα. Ἐπισκεφτόμασταν τὶς ρεματιές καὶ τοὺς λάκκους ἀναζητῶντας τὶς κρانيές πού θυμόμασταν καὶ μαζεῦαμε τὰ ὦρμα κράνα τοῦ δάσους.

Τὰ βράδια, καθόμασταν στὸ φῶς τῆς λάμπας νὰ δειπνήσουμε, ἐνῶ οἱ γρύλλοι μᾶς κρατοῦσαν συντροφιά μὲ τὸ τραγούδι τους, καὶ κοιτούσαμε τὰ φῶτα κάτω στὸν κάμπο. Κάποιο ἀστέρι τρύπωνε ἀνάμεσα ἀπ' τὰ κλαδιά τῆς βαλανιδιάς - καθὼς ἀναδεύονταν ἀπ' τὸ δροσερὸ ἀεράκι - κι ἔρχονταν νὰ κάτσει στὸ τραπέζι μας.

Οἱ περαστικοί, καθὼς γυρνοῦσαν ἀπ' τὶς δουλειές τους στὸ χωριό, μᾶς καλησπéριζαν ξαφνιασμένοι ὅταν μᾶς ἀναγνώριζαν. Μερικοὶ νεαροὶ ἔρχονταν μὲ τὰ μηχανάκια ἀπ' τὸ χωριό, στέκονταν στὴν ἄκρη τοῦ δρόμου, ἔκαναν τάχα πὼς κοιτοῦσαν ἀδιάφορα τὴν περιοχὴ γιὰ νὰ μὴ καταλάβουμε ὅτι μᾶς περιεργάζονταν. Ἐφευγαν ὕστερα μὲ θόρυβο πίσω γιὰ τὸ χωριό. Ἦταν κάτι ἀσυνήθιστο γιαντούς. Ζῶντας καθημερινὰ μέσα στὸ πράσινο καὶ στὸν εὐωδιαστὸ ἀέρα τοῦ βουνοῦ τοὺς ἦταν δύσκολο νὰ καταλάβουν γιατί προτιμήσαμε νὰ στησουμε τὴ σκηνὴ στὸ ὑπαιθρο καὶ δὲν πῆγαμε νὰ κλειστοῦμε σὲ κάποιο καμαράκι τοῦ χωριοῦ «παραθερίζοντας» κι' ἐμεῖς ὅπως ἔκαναν ἄλλοι.

Εἶχαμε γίνει ἓνα εἶδος ἀξιοθέατο γιαντούς, ὅσο ἀξιοθέατη καὶ διασκεδαστικὴ ἦταν γιὰ μᾶς ἡ δική τους περιέργεια.

Ὅταν πιά κατάλαβαν πὼς δὲν εἴμαστε ξένοι ἀλλὰ ἄνθρωποι δικοὶ τους πού γύρισαν γιὰ λίγο στὸν τόπο τους, ἔπαψε ἡ παρουσία μας νὰ τοὺς εἶναι ἐνδιαφέρουσα κι' οἱ ἐπισκέψεις τους ἀραιώσαν ὥσπου σταμάτησαν.

Κάθε ἀπόγιομα, μᾶς κρατοῦσε συντροφιά ὁ Κουρκούτας. Ἐρχονταν ἀπὸ τὸ χωριό ἀφοῦ χόρταινε τὸν ὕπνο του - δούλευε νυχτερινὸς κάτω στὰ κονσερβάδικα - σέρνοντας ἀπὸ τὸ καπίστρι ἓνα κοκαλιάρικο ψαρι ἄλογο καὶ τὸ ἔδενε σὲ κάποια ἄκρη νὰ βοσκήσει. Τὸ κτήμα του κάτω στὴ ρεματιά συνόρευε μὲ τὸ ἀμπέλι τοῦ πατέρα μου. Εἴμασταν γείτονες πολὺ γνωστοὶ καὶ οἱ σχέσεις μου μαζί του ἦταν τότε ἐγκάρδιες καὶ ἀπλές - ὅσο ἀπλά εἶναι σχεδὸν ὅλα τὰ πράγματα πάνω στὴ γῆ ὅταν οἱ προθέσεις μας εἶναι ἄδολες, καὶ δὲν παραβιάζουμε τοὺς φυσικοὺς κανόνες πού μιά ζωὴ δεμένη μὲ τὴν ἀγνότητα τοῦ ὑπαιθρου ἐπιβάλλει.

Καθόταν κοντὰ μας καὶ κουβεντιάσαμε μὲ τὶς ὄρες λέγοντας καλαμπούρια ἢ θυμόμασταν περασμένα γεγονότα πού μᾶς συνέβηκαν κάποτε.

Εἶναι ἓνας γραφικὸς τύπος τοῦ χωριοῦ μου. Πενηταπεντάρης τώρα. Τοῦ ἀρέσει νὰ παριστάνει τὸ γνώστη τῶν μετεωρολογικῶν μεταβολῶν. Βέβαια στίς προβλέψεις συχνὰ δὲν ἦταν ἀκριβῆς κι αὐτὸ γινόταν αἰτία νὰ γελοῦν καμιά φορὰ οἱ χωριανοὶ καὶ νὰ τὸν πειράζουν, ἀλλ' αὐτὸς δὲν ἔδινε καὶ πολὺ σημασία σὲ τέτοια πειράγματα.

Ἀπλός, τετράγωνος, μὲ μέτριο ἀνάστημα, μὲ κόκκινο πρόσωπο καὶ ροζιασμένα χέρια. Δουλευτὴς. Ἀκούραστος κι ἱκανὸς ξυλοκόπος, σκαφτιάς ἀσυναγώνιστος, φαγᾶς. Λέγανε τότε οἱ ἐπιτήδαιοι τοῦ χωριοῦ, αὐτοὶ πού βάφτιζαν τὸν καθένα μὲ τὸ πῶ ταιριαστὸ παρατσούκλι, γιὰ τὸ φίλο μου: «Τοῦ Γιώρ, συμφαίρ νὰ τοὺν πληρών'ς, δὲ συμψαίρ' νὰ τοὺν ταΐζ'ς» ὅταν ἐπρόκειτο νὰ τὸν ἀρῆς στὴ δούλεψή σου. Αὐτὸ ὁμῶς κάθε ἄλλο, παρὰ ἀληθινὸ μπορεῖ νὰ ἦταν. Ὁ ἀγαθὸς γείτονάς μου ὅταν καθόταν στὸ γεῦμα πού τοῦ πρόσφερε δεχόταν ὁ,τιδήποτε ἀπὸ ἀπλότητα κι' ἐπειδὴ δὲν ἦταν ἐκλεκτικὸς στὸ φαί του. Ἀσφαλῶς σάν ξωμάχος πού ἦταν καὶ τὴν ἐντατικὴ προσπάθεια πού κατέβαλε ὅταν ἐργάζονταν τὴ σκληρὴ δουλειὰ τοῦ σκαφτιά ἢ τοῦ ξυλοκόπου, ἡ λιτότητα τοῦ γεύματος παραχωροῦσε τὴ θέση τῆς στῆν ποσότητα πού ἔπρεπε νὰ εἶναι ἀντάξια τοῦ δουλευτῆ.

Ἴδιος, ὅπως τὸν θυμόμουν ἀπὸ τότε χωρὶς ἴχνη φανερά πάνω του ἀπὸ τὸ χρόνο. Μόνο πού τὰ χαρακτηριστικά του εἶχαν μερέψει τώρα κάπως. Δὲν εἶχαν τὴν τραχύτητα τοῦ ἀνθρώπου πού ζεῖ στὸ ὑπαιθρο. Αὐτὸ ἀσφαλῶς ὀφείλονταν στὴν τωρινὴ του δουλειὰ. Νυχτερινὴ βάρδια στὰ κονσερβάδικα τῶν φρουτῶν, κάτω στὰ μεγάλα τσίγκινα ὑπόστεγα.

Τὸ τελευταῖο ἀπόγιομα πρὶν φύγουμε, εἶχε ἔρθει πάλι σέρνοντας τὸν ψαρή του. Μοῦ φάνηκε πὼς τὸ ζῶο εἶχε ἀρχίσει νὰ «παίρνει ἀπάνω του» γιὰ τὰ πλευρά του δὲ μετριόνταν τόσο εὐκολα ὅπως ὅταν τὸ πρωτόδα. Ἴσως νὰ εἶχα συνηθίσει στὴ θεὰ του, ἀλλὰ θαρρῶ πὼς καὶ τὸ τρίχωμά του εἶχε ἀρχίσει νὰ γυαλίζει. Τὸ τρυφερὸ χορτάρι κατὰ μῆκος τοῦ ρυακιοῦ πού σχηματίζει τὸ νερό τῆς πηγῆς τοῦ εἶχε κάνει καλὸ.

Φάγαμε ὅλοι μαζί μιά νόστιμη σαλάτα φτιαγμένη μὲ «ἀγουρίδα» καὶ τρυφερά βλῆτα ἀπὸ τὸν ποτισμένο ὑγρὸ λαχανόκηπό του.

—«Πέρυσι, ἄρχισε νὰ μοῦ λέει - ἦταν ἓνας ξένος, Γερμανὸς, Βέλγους, κάτ' τέτοιο. Ἦταν καθηγητὴς, ἡπιστήμονας. Ἐμεινε δυὸ μῆνες σὴ μιά σκηνὴ πέρα ἡκεῖ στοῦ «κηραμαριό» ἄκρ' ἀπ' τοῦ ρμάν' σ' μὰ στ' ν καστανιά. Πάειναι μέσ' τὰ ρμάνια μάζουνει πέτρες. Ἦταν μηταλειολόγους. Ἐ...ἐκατσει δυὸ μῆνες. Ἐκαμνάμει παρέα, ἔρχονταν κι' ἡ Θουμᾶς ἡ τσουπάνους, μᾶς ἔλειγε «κόμ κόμ» γέρους ἦταν. Συνταξιούχους. Τοὺν ἔφερνε νῶνια ἀπ' τοῦ χωριοῦ. Ἀχ, ἔχ' καθαρόν ἀέρα ἰδῶ. Κάτ' στοῦ ἡργουστάσιου ἔχ' ζέστα. Εἶναι κι ἡ ἀτμός πού βγαίν' ἀπ' τὰ καζάνια, εἶναι τοῦ σχεδίου ἐστὶ ὅπου τὰ πηρνοῦν μέσ' ἀπ' τοῦ τέτοιο κι' τὰ βράζουν ξέρου γὼ τὰ κουτιά μὴ τὰ ρουδάκινα, τὰ βάνουν ζάχαρ', νιρό, Ἐ χά... πόσα σκέδια τὰ φκιάνουν. Τὰ παίρνουμε ὅστιρα μὴ τὰ καρουτσάκια, τὰ πάμι σουρόν στ' ν ἀπουθῆκ'. Ἐ, χά. Εἶναι πολὺς κόσμους πού δ' λέν'. Γ' νέκις νὰ δεῖς, Γιουμάτου».

Ο ήλιος είχε ακουμπήσει στο φρύδι του λόφου που έκρυβε το χωριό. Ο φίλος μου σηκώθηκε απ' τή ρίζα του δέντρου και κατέβηκε τὰ τσιμεντένια σκαλιά. Ήπιε με τὶς χουφτες του νερό απ' τήν πηγή.

— «Πέρασι ἡ ὥρα», εἶπε καθώς ἔψαχνε με τὸ βλέμμα του νὰ βρῇ τὸν ψαρή πού κρυμένος πίσω απ' τὶς λυγαριές ἔβοσκε ἀμέριμνα εὐχαριστημένος. «Θά κ'νήσου σιγά σιγά κατὰ πέρα κατουρὶ χουριό, γιατί θά ρθεῖ τοῦ λειουφουρείου νά μᾶς πάρ'. Πάου νά πάρου τὸν ψαρή. Ἄιντε, γιά αὔριου πάλι. Καληνύχτα».

Ἐφυγε καὶ τώρα ὅπως καὶ τὶς προηγούμενες μέρες πρὶν πιάσει τὸ σούρουπο, τραβώντας κατὰ τὸ χωριό, νά προλάβει τὸ λεωφορεῖο γιά τή νυχτερινή δουλειά του.

Καθὼς περπατοῦσε δίπλα στοῦ ἐκκλησάκι κι' ἀπομακρύνονταν ἀπὸ τὶς βαλανιδιές, φαίνονταν γιά λίγο οἱ σιλουέττες τους, τοῦ ζῶου καὶ τοῦ ἀνθρώπου, πάνω στοῦ λόφου, πρωτοῦ χαθοῦν ὁλότελα ἀπὸ τήν πίσω πλευρά.

Τὸ σκοτάδι ἄρχιζε νά σκεπάζει τὶς λεπτομέρειες στοῦ φύλλωμα τῶν δέντρων, καὶ ἡ γραμμὴ τοῦ ὀρίζοντα νά ξεθωιάζει. Τὸ τραγοῦδι τῶν γρύλλων γινόταν τώρα μονότονο καὶ σκληρό. Ἐχανε απ' τήν ἀπαλότητα πού εἶχε τὶς ἄλλες βραδιές. Λές καὶ οἱ φωνές τῆς νύχτας δὲν ἦταν πιά μουσικὴ παρά κραυγὴ.

Πενήντα τόσα χρόνια σὲ τοῦτα τὰ χῶματα, μιά ζωὴ γεμάτη ἀπὸ τὸν ἀέρα καὶ τὸ μόχθο τοῦ ὑπαιθρου. Ὁ λεύτερος ἄνθρωπος τῆς ἐξοχῆς με τὰ ροζιασμένα χέρια, ὁ δουλευτῆς τῆς γῆς, χρόνια καὶ χρόνια τώρα μέσ' στά ρουμάνια ξυλοκόπος, σκαφτιάς στά ρεβένια δασοχώραφα, θρεμένος με ἀέρα καὶ ἥλιο καὶ στέρηση, πῆρε τὸ δρόμο γιά τὸ «ὑπόστεγο» ἀτάραχος, σάν νά κινούσε πρωὶ πρωὶ γιά τὸ χωράφι του, κι' ἄς εἶχε βασιλέψει ὁ ἥλιος, κι' ἄς ἄφηνε πίσω του τὸ περιβόλι του νά ρημάξει. Ποῦ καιρός γιά τέτοια τώρα. Ἐκεῖ κάτω, κάτω ἀπὸ τὰ μεγάλα ὑπόστεγα, χιλιάδες ἐργάτες - πολύβουο μελίσσι - γιά μερόνυχτα θά πηγαينوέρχονται γιά νά προλάβουν νά κλείσουν μέσ' στοῦ τενεκεδένιο κουτί τὸν ὠρμιμο καρπὸ τοῦ ροδάκινου.

Στὴ ράχη τοῦ Ἀϊθόδωρου, ὁ ζωγράφος θά ἔχει ἀνάψει τὸ λυχνάρι του. Ὁ οὐρανὸς γέμισε κι' ἀπόψε φωτιές. Μιά νυχτερίδα ξεπέταξε κάτω ἀπὸ τήν ἀστρεχιά τοῦ ξωκκλησιοῦ. Κάτι ταράχτηκε μέσα στοῦ δάσος. Κάποιο νυχτόβιο πλάσμα ξεκινούσε σίγουρα γιά τὸ κυνήγι του.

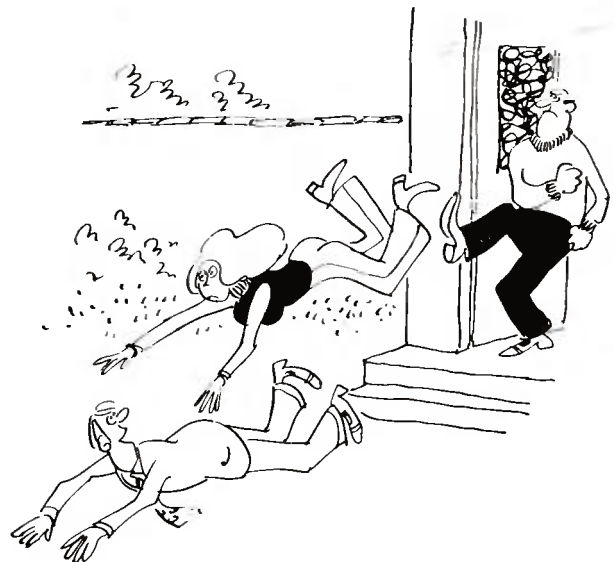
Αὔριο λοιπόν. Αὔριο θά ἐπισκεφτοῦμε τὸν ἐρημίτη φίλο μου - τὸ ζωγράφο - στοῦ κτήμα του.

Ἀπόψε, ἄς κοιμηθοῦμε με τήν εἰκόνα τοῦ ἀνθρώπου πού ἔφυγε! Δέ θά τὸν ξαναδοῦμε ποτέ πιά. Εἶναι ὁ ἄνθρωπος πού χάνεται: Ὁ ἄνθρωπος με τὰ ροζιασμένα χέρια πού ἐγκαταλείπει τὴ Γῆ. Εἶναι τὸ τελευταῖο ἀγρίμι πού ξέμεινε λεύτερο καὶ κουράστηκε. Πάει νά συναντήσῃ τὸ ἡμερο κοπάδι του ἐκεῖ κάτω. Ἐδῶ ψηλά δὲν ἔμεινε τώρα τίποτα πού νά μπορεῖ νά τὸν κρατήσει.

Τὸ ροητὸ τοῦ νεροῦ καθώς ἀργοκυλᾷ ἀνάμεσα στὶς τσουκνίδες καὶ τὰ βοῦρλα, ποτίζοντας τὸν ἀγριοδουδισμό καὶ τὸ συκοβότανο στὸν ρημαγμένο λαχανόκηπο τοῦ Ἰσένη, ἀκούεται σὰ θρῆνος γιά τὴν ἐγκατάλειψη τούτης τῆς γῆς.

Αὐτές οἱ γέρικες βαλανιδιές - πού ἀπόμειναν μάρτυρες μιᾶς ζωῆς πού πέρασε, καὶ πού στὸν ἴσκιο τους ξαπόστασαν γενεές ξωμάχων δουλευτάδων - θά στέκονται ὀρθές ἄγνωστο ὡς πότε. Στὸν ἴσκιο τους, θά καθήσουν ἀκόμα κι' ἄλλοι περαστικοί. Ἀπ' τὸ νερό τῆς πηγῆς θά ξεδιψάσουν. Ἴσως, ἀκούσουν καὶ τὸ τραγοῦδι τῶν τζίτζικιών καὶ τῶν γρύλλων. Ὅμως, ὁ ἐπισκέπτης πού ξαναγύρισε ὕστερα ἀπὸ χρόνια ἐδῶ, ὅπου ἔζησε παιδί, καλὰ θά κάμει νά ἀποτραβηχτεῖ στὴ σκηνή του, νά συμμαζέψει τὶς σκέψεις του, καὶ νά τὶς κρατήσει μόνάχα γιά τὸν ἑαυτό του.

Ὁ ἥλιος καὶ αὔριο θ' ἀνατείλει. Ἄς μὴν ξεχνᾷ λοιπόν, πὼς ὅλα αὐτά, τὰ νοῦμερα καὶ οἱ στατιστικές, τὰ μεγάλα ὑπόστεγα με τὰ κοπαδιαστά ἀνθρωπάκια τῆς «φρόνησης» καὶ τῆς μακαριότητος στηριγμένα στὴν ἄγνοια καὶ στοῦ μικροῦ ὀρίζοντα τῆς σκέψης, οἱ θρίαμβοι καὶ ἡ ἀγωνία τοῦ ἀνθρώπου τῆς δράσης, τὰ σχέδια κι' οἱ ἐλπίδες του, ἀκόμα, τὸ τραγοῦδι τῶν τζίτζικιών, ἀκόμα κι' αὐτές οἱ γερασμένες βαλανιδιές πού σκεπάζουν με τὸν ἴσκιο τους τήν πηγὴ ἐδῶ κι' ἑκατὸν πενήντα χρόνια ὅλα αὐτά, ἀκόμα κι' αὐτὴ ἡ πικρὴ γεύση στοῦ στόμα του τούτη τὴ στιγμὴ δὲν εἶναι τίποτε ἄλλο, παρά ἴσως ἓνα ἑκατομυριοστὸ τοῦ δισεκατομυριοστοῦ μιᾶς στιγμῆς ἀπὸ τήν αἰωνιότητα. Ἔτσι, τίποτ' ἄλλο.



— Δέν περίμενα διὸ ὁ πατέρας σου θά ἐνθουσιαζότανε τόσο πολὺ με τὴν πρόταση γάμου πού σοῦ ἔκανα...

— Je n'aurais jamais cru que ton père fût aussi vite d'accord pour notre mariage!

ΝΕΕΣ ΚΑΤΟΙΚΙΕΣ ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

Ο οικισμός μας επεκτείνεται. Η αύξηση του προσωπικού του Έργοστασίου, αλλά και η δημογραφική αύξηση που ιδιαίτερα στην μικρή μας πόλη είναι έντονη, δημιουργούν την ανάγκη να κτίζονται συνεχώς νέες κατοικίες.

Προσαρμοσμένες στις σύγχρονες αντιλήψεις της οικιστικής, οι νέες αυτές κατοικίες ανταποκρίνονται πλήρως στις ανάγκες της σημερινής οικογένειας.

Το αρχιτεκτονικό σχέδιο που παραθέτουμε δείχνει την διαρρύθμιση των 26 διαμερισμάτων, τεσσάρων δωματίων, που κτίζονται στο οικόπεδο πίσω από το Ι.Κ.Α.

Προβλέπεται ότι θα έχουν περατωθεί την άνοιξη του 1979, ενώ το καλοκαίρι του ίδιου χρόνου θα παραδοθούν άλλα 9 διαμερίσματα στον ίδιο χώρο.

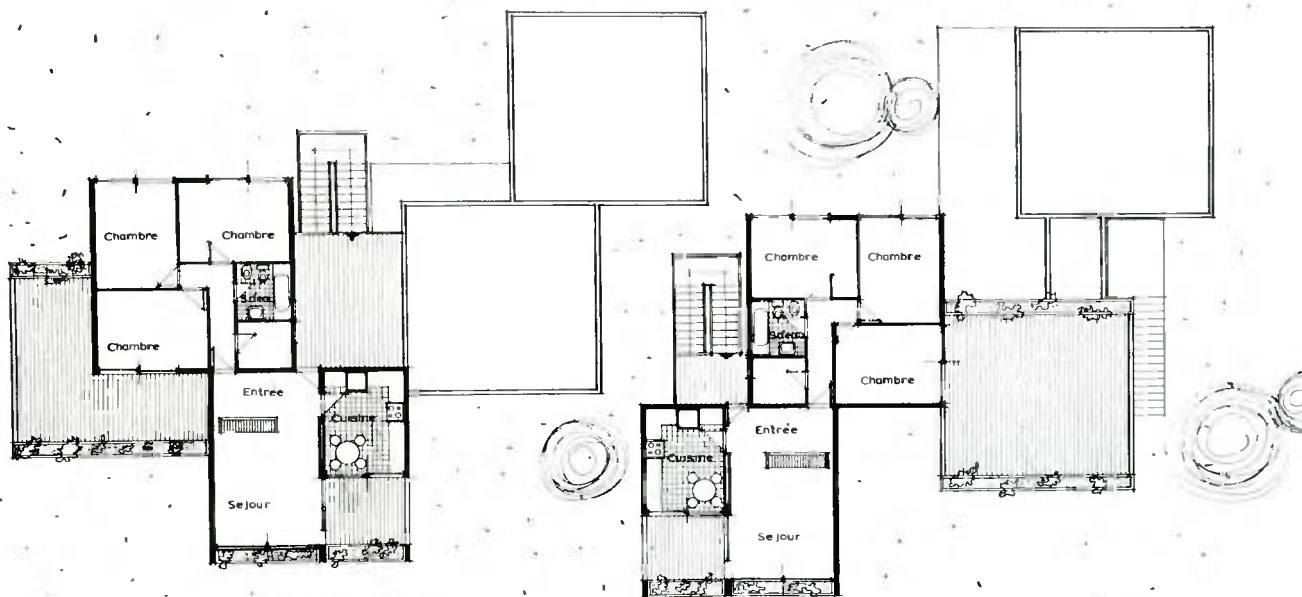
NOUVEAUX LOGEMENTS A ASPRA SPITIA

Notre cité grandit! L'augmentation du personnel de l'Usine mais aussi l'expansion démographique qui dans notre petite ville est particulièrement intense créent le besoin de construire de nouveaux logements.

Adaptés aux conceptions modernes de l'écistique, ces nouveaux logements répondent pleinement aux besoins des ménages de notre époque.

Les plans architecturaux que nous publions, montrent l'agencement des 26 appartements de 4 pièces, qui sont en construction sur le terrain derrière les locaux de l'IKA.

Leur achèvement est prévu pour le printemps 1979, alors que 9 autres appartements seront livrés en été.



Σχέδιο των νέων διαμερισμάτων που κτίζονται στα Άσπρα Σπίτια.

Plan des nouveaux logements, actuellement en construction à Aspra Spitia.

ΤΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙ ΤΗΣ ΔΕΣΦΙΝΑΣ

Στίς 29 Αυγούστου γιορτάζει τό Μοναστήρι τοῦ Ἁγ-Γιάννη τοῦ Πρόδρομου στήν Δεσφίνα.

Ὁ συνάδελφός μας, δημοσιογράφος Γιώργος Νικολάου, μᾶς ἔστειλε ἕνα ἀπόσπασμα ἀπό τὰ ἀπομνημονεύματα τοῦ Στρατηγοῦ Μακρυγιάννη πού ἀναφέρεται στό Μοναστήρι τοῦ Ἁγ-Γιάννη.

Νά τί γράφει:

Ἔγινε ὡς δεκατέσσερων χρονῶν καί πῆγα εἰς ἕναν πατριώτη μου εἰς Ντεσφίνα. Ἦταν ὁ ἀδελφός του μέ τόν Ἀλήπασια καί ἦταν ζαπίτης αὐτός εἰς τήν Ντεσφίνα. Στάθηκα μέ ἐκεῖνον μίαν ἡμέρα. Ἦταν γιορτή καί παγγύρι τ' Ἀγιαννιοῦ. Πήγαμεν εἰς τό παγγύρι· μῶδωσε τό ντουφέκι του νά τό βαστώ. Ἐγώ θέλησα νά τό ρίξω, ἐτζακίστη. Τότε μ' ἔπιασε σέ ὄλον τόν κόσμον ὁμπρός καί μέ πέθανε εἰς τό ξύλο. Δέν μ' ἐβλαβε τό ξύλο τόσο, περισσότερο ἢ ντροπή τοῦ κόσμου. Τότε ὅλοι τρώγαν καί πίναν καί ἐγώ ἐκλαιγα. Αὐτό τό παράπονον δέν ἤῤα ἄλλον κριτή νά τό εἰπῶ νά μέ δικιώσῃ, ἔκρινε εὐλογον νά προστρέξω εἰς τόν Ἀγιάννη, ὅτι εἰς τό σπίτι του μῶγιγε αὐτεῖνη ἡ ζημία καί ἡ ἀτιμία. Μπαίνω τήν νύχτα μέσα εἰς τήν ἐκκλησιά του καί κλειῶ τήν πόρτα κι' ἀρχινῶ τὰ κλάματα μέ μεγάλες φωνές καί μετάνοιες· τ' εἶναι αὐτό ὁπούγιγε σ' ἐμένα, γομάρι εἶμαι νά μέ δέρνουν; Καί τόν περικαλῶ νά μοῦ δώσῃ ἄρματα καλά κι' ἀσημένια καί δεκαπέντε πονηγιά χρήματα καί ἐγώ θά τοῦ φκειάσω ἕνα μεγάλο καντήλι ἀσημένιον. Μέ τῆς πολλές φωνές κάμαμεν τῆς συμφωνίες μέ τόν ἄγιον. Σέ ὀλίγον καιρόν γράφει ὁ ἀδελφός τοῦ ἀφέντη μου ἀπό τὰ Γιάννενα ὅτι θέλει ἕνα παιδί νά τοῦ κάνῃ χοσμέτι. Μ' ἔστειλαν ἐμένα, τὰ 1811. Τόν πάντρεψε αὐτόν ὁ Ἀλήπασσας εἰς τήν Ἄρτα. Ἐκατζε κάμποσον καιρόν εἰς Ἄρτα, τόν γύρεψε ὁ Ἀλήπασσας νά πάγῃ, ὅτι τόν ἀγαποῦσε καί τόν εἶχε εἰς τὰ μυστικά του γράμματα. Ἦταν τίμιος ἄνθρωπος· τόν λένε Θανάση Λιδορίκη. Τότε γυρεύει νά μ' ἀφήσῃ εἰς τό σπίτι του ἐμένα· δέν ἤθελε νά κάτζω. Μοῦ εἶπε· «Θά κάτζης καί μέ τό



Τό Καθολικό τῆς παλιᾶς Μονῆς βρίσκεται σέ λίγη ἀπόσταση, στή θέση Δρυμῶνας.



Γενική ἀποψη τοῦ Μοναστηριοῦ τοῦ Ἁγ-Γιάννη, στό πλάτωμα τῆς Δεσφίνας.

στανιόν». Αὐτό δέν μπορούσα νά τό ἀποφύγω, ὅτ' εἶχε τήν δύναμη. Ἐκατζε μέ συμφωνίες ὅτι ἐγώ ὡς δούλος δέν κάθομαι. «Κάνω τήν ἡρεσία τοῦ σπιτιοῦ σου, ὅμως θά γνωριστῶ καί μέ τοὺς κατοίκους νά δανειστῶ, νά κάμω καί ἐμπόριο, ὅτ' εἶμαι γυμνός, νά ντυθῶ. (Αὐτός ἦταν φιλάργυρος, δέν μῶδινε τίποτας). Πρώτη συμφωνία αὐτεῖνη, τοῦ εἶπα, καί δεύτερον τὰ ψώνια τοῦ σπιτιοῦ σου — νά βαστάῃ ἡ γυναῖκα σου τὰ χρήματα καί τόν λογαριασμόν, ξέρει γράμματα, καί νά μοῦ δίνη νά τῆς ψωνίζω. νά ζυάξῃ ὅταν φέρνω τό ψώνιο καί ὅτι κάνῃ νά πλερώνῃ. Τό ἴδιον καί εἰς τ' ἄλλα τὰ ψώνια, νά μὴν μέ λέτε ὅτι σᾶς ἐκλεψα· ὅτι τώρα μέ βλέπετε γυμνόν καί αὐριον ντυμένον καί θά λέτε ὅτ' εἶμαι κλέφτης». Ἐκατζε μ' ἐκεῖνες τῆς συμφωνίες ὁπού τοῦ εἶπα καί ἔκαμα σ' αὐτόν δέκα χρόνους. Μῶδωσε καί αὐτός διά μιστόν τετρακόσια γρόσια ὄλα. Τοῦ ζήτησα ἕνα δάνειο καί μοῦ τῶδωσε μέ τόκον τὰ δέκα δώδεκα τόν χρόνον. Τοῦφκειασα ὁμολογία καί τήν ἔχω ὡς σήμερον. Αὐτό τό τζιρακλίκι μῶκαμε κι' αὐτός.

Ἐκεῖ μπρός εἰς τό σπίτι του ἦταν μία πιάτζα καί μαζώνονταν οἱ ἄρχοντες, οἱ ἔμποροι καί κάθονταν ὡς τὰ μεσάνυχτα τό καλοκαίρι. Τότε ἐγώ ἔβανα καί καθάριζαν τό μέρος ἐκεῖνο, τοὺς ἔδινα καί ὅ,τι τοὺς χρειάζονταν, τοὺς καλόπιανα. Γνωρίστηκα μ' ὅλους αὐτούς καί μέ τοὺς προεστοὺς τῶν χωριῶν. Ζήτησα ἀπό αὐτοὺς τοὺς προεστοὺς καί ἐμπόρους ἕνα δάνειον καί μέ δάνεισαν πεντέξι χιλιάδες γρόσια· εἶχα καί ἐγώ ὡς τότε καπετάλι εἰκοσιτέσσερα γρόσια, τὰ προστόχησα εἰς τοὺς χωργιάτες καί ἔπιασα βρώμη τόν χειμῶνα νά τήν λάβω εἰς τ' ἁλώνια. Τήν πιάνω τέσσερα γρόσια τό ξάι, τήν σῦναξα εἰς τ' ἁλώνια (καί ἦταν ἔλλειψη) καί τήν πουλῶ δεκαῆξι. Πιάνω ὄλα αὐτὰ τὰ χρήματα. Τήν ἄλλη χρονιά τόν χειμῶνα τὰ πιάνω ἀραποσίτι ἀπό ἔντεκα γρόσια τό ξάι· τό συνάζω εἰς τ' ἁλώνια, τό πουλῶ εἰς τήν Ἄρτα τριάντα τρία. Ὅτ' ἦταν πανοῦκλα εἰς τήν Ἄρτα καί ἦταν ἔλλειψη τό ψωμί. Τότε ἔφκειασα ντουφέκι ἀσημένιον, πιστιόλες καί ἄρματα καί ἕνα καντήλι καλόν. Καί ἄρματωμένους καλά καί συγυρισμένους τό πῆρα καί πῆγα εἰς τόν προστάτη μου καί εὐεργέτη μου κι' ἀληθινόν φίλον, τόν Ἀγιάννη, καί σῶζεται ὡς τόν σήμερον — ἔχω καί τ' ὄνομά μου γραμμένο εἰς τό καντήλι. Καί τόν προσκύνῃσα μέ δάκρυα ἀπό μέσα ἀπό τὰ σπλάχνα μου, ὅτι θυμήθηκα ὅλες μου τὰ λαιπωρίες ὁπού δοκίμασα...



Ναός Τοσντάιτζι. Τό μπρούντζινο ἄγαλμα τοῦ Βοῦδδα.

Temple de Tosdaïtzi. La statue en bronze de Bouddha.

ΙΑΠΩΝΙΑ

Ἄν ἓνας Ἑλληνας ἔφθανε ξαφνικά τό βράδυ ἐκεῖνο στούς διαδρόμους τοῦ ξενοδοχείου TOKYO PRINCE, ἀσφαλῶς θά πίστευε ὅτι ἔπαθε παράκρουση, ἀκούγοντας ὅλες αὐτές τίς γκέισες νά καλαμπουρίζουν σέ ἄπταιστη Ἑλληνική.

Πράγματι ἦταν δύσκολο ν' ἀναγνωρίσουμε, ἀκόμη κι ἐμεῖς οἱ ἴδιοι, τοὺς συντρόφους τῆς ομάδας μας, μέσα στά κιμονό καί τίς σαγιονάρες πού ἀνακαλύψαμε στά δωματιά μας, καί δοκιμάσαμε ἀμέσως, φθάνοντας στό ξενοδοχεῖο μας στό Τόκυο.

Παρ' ὅλη τήν κούραση, ἦταν 1 τό πρωί, τά πειράγματα καί τά πᾶνε κι' ἔλα κράτησαν ἀρκετή ὥρα.

Τήν ἐπομένη ἀνυπομονώντας νά γνωρίσουμε τό Τόκυο, μερικοί ἀπό τή συντροφιά, κάναμε νωρίς τό πρωί ἓνα μικρό περίπατο στήν πόλη περιμένοντας νά ἔλθει ἡ ὥρα γιά τήν ξενάγηση. Ἐπισκεφθήκαμε τόν Πύργο τοῦ Τόκυο πού εἶναι ἀπομίμηση τοῦ Ἀιφελ τοῦ Παρισιοῦ. Εἶναι φτιαγμένος ἀπό χάλυβα, ὑψηλότερος κατὰ 13 μέτρα ἀπό τόν Ἀιφελ, ἀλλά λιγώτερο ἐπιβλητικός. Θεωρεῖται τό ὑψηλότερο οἰκοδόμημα στόν κόσμον (333μ.)

JAPON

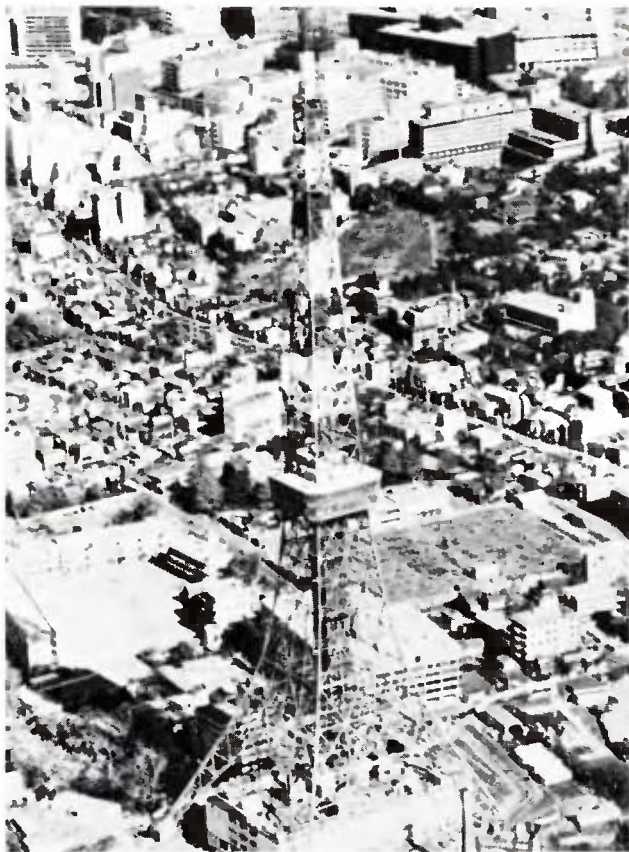
Si un Grec se trouvait soudainement ce soir là dans les couloirs de l'Hotel TOKYO PRINCE, il se croirait certainement frappé d'hallucination, en entendant toutes ces geishas papoter en grec.

En effet il nous était difficile, même à nous, de reconnaître nos compagnons de groupe, vêtus de Kimonos et chaussés de sandales qu'ils avaient découverts dans leurs chambres, en arrivant à notre hotel à TOKYO.

Malgré la fatigue, il était une heure du matin, les plaisanteries et le remue-ménage ont duré longtemps.

Le lendemain, impatients de connaître Tokyo, certains d'entre nous ont fait un petit tour en ville, en attendant l'heure de l'excursion organisée. Nous avons visité la Tour de Tokyo qui est une imitation de la Tour Eiffel; réalisée en acier elle a 13m de plus que la célèbre Tour, mais elle est moins imposante. Elle est considérée comme le plus haut bâtiment du monde (333m).

Dans cette tour il y a une exposition des techniques de pointe de l'électronique, dans lesquelles les Japonais excellent.



Ο Πύργος του Τόκιο, ύψους 333 μέτρων.

La tour de Tokyo, haute de 333 m.

Στόν πύργο αυτό υπάρχει έκθεση επίτευγμάτων ηλεκτρονικής τεχνικής, στην οποία οι Ιάπωνες έχουν σημειώσει εκπληκτικές προόδους.

Στίς 11.30 ξεκινήσαμε για τό εστιατόριο «Κήποι του Τζινζανσό» όπου φάγαμε γεύμα μπαρμπεκϋ σέ στυλ Τζένκις Χάν. Ήταν πολύ άστείο νά βλέπεις τούς πελάτες νά φορούν άσπρες ποδιές, όπως φορούν τά μωρά, γιά νά μή λερώνονται. Σέ κάθε τραπέζι 5 ατόμων υπήρχε μιά σερβιτόρα καί έτοιμαζε εκείνη τήν ώρα τό φαγητό πάνω στην ψηστήρα πού ήταν στό κέντρο του τραπεζιού. Έψηνε τό κρέας, τίς πατάτες, τά κρεμμύδια, τίς μελιτζάνες καί τά σέρβιρε ταυτόχρονα. Ήταν βέβαια καυτά, αλλά τό πραγματικό κάψιμο ήταν όταν δοκιμάσαμε, — όλέθριο λάθος, — σάλτσα κόκκινης πιπεριάς. Έκαίγε σέ σημείο πού δυσκολευθήκαμε νά συνεχίσουμε τό φαγητό μας!

Μετά τό φαγητό, ξενάγηση στό Τόκιο μέ πούλμαν.

Τό Τόκιο είναι ή πόλη μέ τούς περισσότερους κατοίκους, σ' όλο τόν κόσμο. Έχει περίπου 11,5 έκατομμύρια κατοίκους.

Ή Ίαπωνία αριθμεί 111 έκατομμύρια κατοίκους. Τό πολίτευμά της είναι ή συνταγματική κληρονομική αυτοκρατορία, μέ ανώτατο άρχοντα τόν Μικάδο, πού κυβερνά μέ ένδεκαμελές ύπουργικό συμβούλιο καί τό συμβούλιο του θρόνου.

A 11h30 nous sommes partis pour le restaurant «Jardin de Tzinjansho» où nous avons mangé un repas barbecue style «Tzenguis han». C'était très amusant de voir les clients porter des tabliers blancs, comme les bébés, pour ne pas se salir. A chaque table de 5 personnes il y avait une serveuse qui préparait le repas à la minute même, sur un gril qui se trouvait au milieu de la table. Elle cuisinait la viande et les légumes et les servait aussitôt. Ils étaient brûlants mais en réalité nous nous sommes brûlés quand nous avons goûté à la sauce au piment rouge; elle était si forte que nous avons eu du mal à aller jusqu' au bout du repas.

Après le repas, visite de Tokyo en pullman.

Tokyo est la ville la plus peuplée du monde, elle a 11,5 millions d'habitants.

Le Japon compte 111 millions d'habitants, son régime politique est la Royauté Constitutionnelle héréditaire. Le Chef suprême est le Mikado qui gouverne avec un Conseil Ministeriel de 11 membres et le Conseil du Trône.

La religion est de façon générale le Shintoïsme et le Bouddhisme. Le plus curieux c'est qu'un Japonais peut être à la fois Shintoïste et Bouddhiste. Ainsi les Japonais se rendent aux temples Shintoïstes pour les baptêmes et les mariages, et aux temples Bouddhistes pour les funérailles.

Le Bouddhisme, né aux Indes il y a 25 siècles, s'est répandu au Japon en passant pas la Chine et la Corée au 6ème siècle. Le Christianisme s'est introduit il y a seulement 450 ans, et compte aujourd'hui de nombreux adeptes.



Σ' ένα δρόμο του Τόκιο. Χαρούμενα νειάτα.

Dans une rue de Tokyo. La jeunesse souriante.

Θρησκεία είναι γενικά ο Σινδοϊσμός και ο Βουδδισμός. Τό αξιοπερίεργο είναι ότι ένας Ιάπων μπορεί να είναι ταυτόχρονα Βουδδιστής και Σινδοϊστής. Τά ποσοστά ταυτίζονται, και είναι 60% Βουδδισταί και 75% Σινδοϊσταί. Έτσι πηγαίνουν στους Σινδοϊστικούς ναούς για τίς βαπτίσεις και τούς γάμους τους και στους Βουδδικούς για... τίς κηδείες.

Ο Βουδδισμός πού γεννήθηκε στην Ίνδία πρίν 25 αιώνας, διαδόθηκε στην Ίαπωνία, μέσω της Κίνας και της Κορέας, τόν 6ο αιώνα. Πρίν 450 χρόνια άρχισε να διαδίδεται και ο Χριστιανισμός, πού άριθμεί σήμερα πολλούς πιστούς.

Τόν 15 αιώνα οί καλές τέχνες, όπως ή ζωγραφική, γλυπτική, κατεργασία πορσελάνης, γνώρισαν ιδιαίτερη άνθιση.

Η έλλειψη πέτρας για οίκοδομές, σέ συνδυασμό μέ τούς σεισμούς πού κάθε λίγο συγκλονίζουν τό έδαφος, ανάγκασε τούς Ιάπωνες να χρησιμοποιούν έλαφρά ύλικά για την κατασκευή τών κτιρίων.

Τά σπίτια σέ όλόκληρες συνοικίες είναι κατασκευασμένα από χαρτί και ξύλο.

Έτσι πολλά μνημεία τέχνης έχουν καταστραφεί από φωτιά ή από τούς τυφώνες πού είναι πραγματική πληγή για την Ίαπωνία.

Οί Ιάπωνες λέγουν ότι οί τσιμεντένιοι κολοσσοί τών Εύρωπαίων δείχνουν σκληρότητα, ενώ οί λεπτεπίλεπτες κατασκευές τών Ιαπώνων δείχνουν συναισθηματισμό.

Η παιδεία είναι υποχρεωτική για 9 χρόνια, δηλ. 6 χρόνια στοιχειώδη εκπαίδευση και 3 χρόνια γυμνάσιο. Οί σπουδές συνεχίζονται μέ 2 χρόνια κολλέγιο και 4 χρόνια πανεπιστήμιο.

Η εκπαίδευση γενικά παρέχεται δωρεάν.

Παρά την έντονη έλλειψη πρώτων ύλών οί Ιάπωνες έχουν αναπτύξει τεράστια βιομηχανία, χάρη στην εργατικότητα και την αντίληψή τους. We are rich by our brain λένε συχνά. Είμαστε πλούσιοι χάρη στό νού μας!

Στήν περιοχή Άσάκουσα έπισκεφθήκαμε τόν ναό Κάννον, αφιερωμένο στην θεά του έλέους, καθώς και τόν ναό Μέιτζι. Στόν ναό Μέιτζι είδαμε για πρώτη φορά τόν τρόπο μέ τόν όποιο προσεύχονται στό Βούδδα. Ο πιστός κτυπά τά χέρια, όπως όταν χειροκροτούμε, και ρίχνει ένα νόμισμα σέ ένα επιπλο μέ σχισμές, τοποθετημένο εμπρός σέ μιά πύλη, απ' όπου ο πιστός μπορεί να βλέπει τό άγαλμα του θεού. Μέ τό κτύπημα τών χειρών και τόν θόρυβο του νομίσματος ο θεός προσέχει τόν πιστό, πού μέ καταπληκτική κατάνυξη άφοσιώνεται και επικοινωνεί μέ τόν Θεό.

Τό άπόγευμα, πού ήταν έλεύθερο, πήγαμε στην περιοχή Γκίνζα για ψώνια. Η περιοχή αυτή είναι γνωστή γιατί είναι τό έμπορικό κέντρο της πόλης, και πλουσιωτάτη αγορά. Στά μεγάλα καταστήματα πού υπάρχουν εδώ δέν γίνονται παζάρια. Οί τιμές είναι καθωρισμένες και ή μείωση τών τιμών γίνεται σέ λογικά πλαίσια, ανάλογα με τό κατάστημα.

Στίς περιπλανήσεις στό Τόκυο, έντύπωση προκαλούν



Η θεά Κάννον.

La déesse Cannon.

Au 15ème siècle les arts, tels que la peinture, la sculpture et la fabrication de la porcelaine, ont connu une ère florissante.

Le manque de pierres et la fréquence de seismes ont orienté les Japonais vers la construction en matériaux légers. Des quartiers entiers sont construits à l'aide de papier et de bois. Pour cette raison plusieurs monuments d'art ont été détruits par le feu ou les typhons qui sont des véritables plaies pour le Japon.

Les Japonais disent que les géants en béton des Européens montrent un manque de sensibilité, contrairement à leur constructions très fines.

L'enseignement est obligatoire pour une période de 9 ans c.a.d. 6 ans de primaire et 3 ans de secondaire. Les études peuvent être poursuivies avec 2 ans de collège et 4 ans d'université. L'enseignement est généralement gratuit.

Malgré le manque aigu de matières premières, les Japonais ont développé une Industrie énorme grace à leur esprit laborieux et à leur intelligence «We are rich by our brain» disent-ils souvent. Nous sommes riches par nos idées!



Τὰ 1001 πρόσωπα τῆς θεᾶς τοῦ Ἑλέους. Κάθε ἄγαλμα διαφέρει ἀπὸ τό προηγούμενο.

Les 1001 images de la déesse de la miséricorde. Chaque statue est différente des autres.

στόν ξένο οἱ ὁδηγοὶ τῶν ταξί. Εὐγενικοί πάντα, καλοντυμένοι, καὶ ἡ ἀμφίεσή τους συμπληρώνεται ἀπὸ ἄσπρα γάντια. Σὲ ἀντίθεση μὲ ἄλλες χῶρες τῆς Ἑπὶ Ἀνατολῆς ὅπου μιλώντας Ἀγγλικά καταφέρνεις νὰ συνεννοηθεῖς, στὴν Ἰαπωνία οἱ ὁδηγοὶ ζητοῦν νὰ τοὺς δώσετε τὴν διεύθυνση ὅπου θέλετε νὰ πᾶτε, γραμμένη στὴ γαπωνέζικη γλῶσσα.

Τὸ Νίκκο βρίσκεται 90 μίλια Βόρεια τοῦ Τόκυο. Εἶναι ὁ μεγαλύτερος καὶ ὡραιότερος ἐθνικός δρυμός ἀπὸ τοὺς 23 δρυμούς τῆς Ἰαπωνίας. Μία ἀπέραντη ἔκταση μὲ κατάφυτα ἀπὸ κέδρους βουνά, ἀπ' ὅπου κυλοῦν νερά σὲ καταρράκτες καὶ καταλήγουν σὲ ὡραιότατες λίμνες. Στὰ ἤρεμα νερά τοὺς καθρεπτίζονται γιγάντια δέντρα.

Στὸ Νίκκο βρίσκεται ὁ περίφημος ναὸς Τοσόγκου, γιὰ τὴν κατασκευή τοῦ ὁποίου ἐργάσθηκαν περισσότερα ἀπὸ 800 χιλιάδες ἄτομα ἐπὶ δύο χρόνια.

Ἡ ὡραιότητα καὶ ὁ πλοῦτος τοῦ ναοῦ αὐτοῦ μᾶς ἄφησε ἐκθαμβους. Εἶναι ἀφιερωμένος στὸν ἰδρυτὴ τῆς δυναστείας τῶν Τοκουγκάγια, κληρονομικῶν ἀρχηγῶν τοῦ κράτους.

Πολλὰ ἀπὸ τὰ καλλιτεχνικά δημιουργήματα τοῦ ναοῦ, ἀμύθητης ἀξίας, θεωροῦνται ἐθνικοὶ θησαυροί. Ἡ διακοσμητικὴ λαμπρότητα δίνει τὸ μέτρο τῆς ἀνάπτυξης τῶν καλῶν τεχνῶν στὴν Ἰαπωνία. Ὁ ναός, πού συνδυάζει τὴν ἀρχιτεκτονικὴ βουδδικοῦ καὶ σινδοικοῦ ναοῦ, εἶναι φτιαγμένος σὲ στυλ μπαρόκ. Ἀξίζει νὰ σημειωθεῖ ὅτι τόσο ὁ ναός ὅσο καὶ ἡ διακόσμησή του εἶναι ἀπὸ ξύλο.

Dans la région Assakousa nous avons visité le temple Cannon dédié à la déesse de la miséricorde, ainsi que le temple Meitji. Dans ce temple nous avons vu pour la première fois comment on prie Bouddha. Le fidèle frappe dans ses mains, comme lorsqu'on applaudit, et jette une pièce dans un meuble qui a des fentes; ce meuble est placé dans une entrée d'où le fidèle peut apercevoir la statue du Dieu. Le bruit produit par les mains et la pièce attire l'attention du Dieu et le fidèle par sa concentration et sa dévotion adresse sa prière au Dieu.

L'après midi étant libre, nous nous sommes rendus dans la région de Ginja pour faire des achats. Cette région est le centre commercial de la ville réputé pour la richesse et la variété de ses produits. Dans les grands magasins existant ici, il n'y a pas de marchandages. Les prix sont fixes et certains rabais sont publicitaires.

Lors des excursions en ville les chauffeurs de taxi font une excellente impression. Ils sont toujours aimables, leur tenue est raffinée allant jusqu'au port de gants blancs. Contrairement aux autres pays de l'Extrême Orient où l'on arrive à se faire comprendre en parlant Anglais, au Japon les chauffeurs de taxi exigent qu'on leur donne l'adresse où l'on se rend en langue japonaise.

Nikko se trouve à 90 miles au Nord de Tokyo. C'est le plus grand et le plus beau parc national parmi les 23 parcs du Japon. Une région immense, avec des montagnes couvertes de cedres, d'où ruissellent des eaux en cataractes qui se jettent dans de très beaux lacs. Dans leurs eaux calmes se reflètent des arbres énormes.

Όταν επιστρέψαμε στο Τόκυο, το βράδυ θελήσαμε να γνωρίσουμε το τοπικό χρώμα των νυκτερινών κέντρων. Στο κέντρο που καταλήξαμε για να παρακολουθήσουμε «Πάρτυ Γκέϊσας» βγάλαμε τα παπούτσια μας και καθήσαμε χαμηλά σε μαξιλαράκια. Άσυνήθιστοι σ' αυτήν την στάση «πιαστήκαμε» και παρ' όλο ότι το θέαμα ήταν ενδιαφέρον, πολλοί ήταν αυτοί που ήθελαν να φύγουν. Είδαμε έναν ιδιόμορφο χορό που ονομάζεται «χορός του Λιονταριού» και μετά παρακολουθήσαμε τον τρόπο με τον οποίο ή γκέϊσα διαλέγει τον υποψήφιο σύζυγο. Του προσφέρει σακέ, οινόπνευμα φτιαγμένο από ρύζι, που είναι το εθνικό ποτό της Ίαπωνίας. Εάν στην συνέχεια πιη και αυτή από την ίδια κούπα σημαίνει ότι ο υποψήφιος της άρέσει, εάν όχι τότε δεν τον θέλει. Μετά το σακέ του δίνει και καπνίζει κάτι ειδικό για την περίπτωση, και χορεύει για να τον ευχαριστήσει. Η συνέχεια είναι μάλλον γνωστή, αλλά δεν προσφέρεται σάν θέαμα...

Την επομένη νωρίς το πρωί ξεκινήσαμε με πούλμαν για το Χακόνε.

Πρώτος σταθμός μας ήταν η πόλη Καμακούρα, γνωστή για τον μεγάλο Βουδδα, το Νταϊμπούτσου, ένα τεράστιο μπρούντζινο άγαλμα του 13ου αιώνα. Το άγαλμα έχει ύψος 13μ. περιφέρεια βάσεως 29,5 μ. και μήκος προσώπου 2,5μ.

Όταν φθάσαμε στο Χακόνε, μετά από ένα θαυμάσιο γεύμα, απολαύσαμε μια ωραιότατη βόλτα με καράβι στην λίμνη Χακόνε που βρίσκεται σε υψόμετρο 725 μέτρα. Στά νερά της καθρεφτίζεται το ήφαιστειο Φούτζι.

Τό Φούτζι είναι το ιερό βουνό των Ίαπώνων. Με ύψος 3.776μ είναι το υψηλότερο βουνό της Ίαπωνίας. Το γεγονός ότι είναι μόνο του, χωρίς να αποτελεί μέρος όροσειράς το κάμνει να δείχνει πολύ επιβλητικό.

Από την όχθη της λίμνης Χακόνε πήραμε το τελεφερίκ και ανεβήκαμε στην ήφαιστειογενή κοιλάδα Όβοκιντάνε όπου υπάρχουν πολλές θειούχες πηγές.

Η έκδρομή μας τελείωσε στο ξενοδοχείο Χακόνε Κάνκο όπου παρακολουθήσαμε την τελετουργία παρασκευής τσαγιού και την ανθοδοτική τέχνη Ίκεμπάνα.

Στην ανθοδοτική τέχνη Ίκεμπάκα, ξεκινώντας από ορισμένους κανόνες, όπως ο αριθμός των λουλουδιών που πρέπει να είναι περιττός, κατασκευάζουν, με μία καλαίσθητη ασυμμετρία, ανθοδέσμες που θα μπορούσαμε να χαρακτηρίσουμε πραγματικά καλλιτεχνήματα.

Άλλη μία ενδιαφέρουσα έκδρομή ήταν αυτή της Τόμπα μέσω της Ναγκόγια. Πήραμε το «Bullet train» δηλ. το τραίνο βολίδα που τρέχει με ταχύτητα 200 χιλιομέτρα την ώρα και συνδέει την Όζάκα με το Τόκυο, απόσταση 550 χλμ. σε 3 ώρες!

Τό καταπληκτικό στο τραίνο αυτό είναι ότι ο χειρισμός του γίνεται από το Τόκυο! Οι δύο χειριστές του το έχουν υπό τον έλεγχο τους μόνο όταν ή ταχύτης μειωθεί κάτω από 70 χιλιόμετρα.

Στην Ναγκόγια επισκεφθήκαμε τον ιερότερο ναό της Ίαπωνίας, τον Ίζε, που βρίσκεται μέσα στον εθνικό δρυμό.

A Nikko se trouve le temple célèbre Tossogou, pour la construction duquel ont travaillé plus de 800.000 personnes pendant 2 ans. La richesse de ce temple nous a éblouis. Il est dédié au fondateur de la dynastie des Tokougaya, chefs héréditaires de l'Etat. Plusieurs des oeuvres d'art qui se trouvent dans le temple, sont d'une valeur inestimable et considérées comme trésors nationaux. La beauté du décor donne la mesure du développement de l'art au Japon. Le temple est un mélange d'architecture shintoïque et bouddhique qui lui donne un style baroque. Il est à noter qu'autant le temple que son décor sont en bois.

Quand nous sommes rentrés à Tokyo, le soir nous avons voulu connaître la couleur locale des boîtes de nuit. Au cabaret que nous avons choisi pour assister à un «Geisha Party» nous avons oté nos chaussures et nous nous sommes assis par terre sur des petits coussins.

Pas habitués à rester dans cette position, nous avons des courbatures, et bien que le spectacle soit intéressant, nombreux étaient ceux qui voulaient partir. Nous avons assisté à une danse caractéristique qui s'appelle la «Danse du Lion» et ensuite nous avons suivi la façon dont la geisha choisit son futur époux: Elle lui offre du saké, alcool fait à partir de riz, qui est la boisson nationale du Japon. Si elle boit également dans la même coupe cela signifie que l'homme lui plaît; elle lui donne alors à fumer quelque chose de spécial pour la circonstance et elle danse pour son plaisir. La suite est connue mais elle n'est pas offerte en spectacle...

Le lendemain, tôt le matin nous sommes partis en car pour Hakoné.

La première étape fut la ville de Kamakoura renommée pour le grand Bouddha Naïboutchou statue énorme du 13ème siècle. Elle a 13m de haut, et sa circonférence à la base 29,5m, la hauteur du visage étant de 2,5m.

Quand nous sommes arrivés à Hakoné, après un repas exquis, nous avons profité d'une belle excursion en bateau sur le lac Hakoné situé à 725m d'altitude; dans ses eaux se reflète le volcan Fuji.

Fuji est la montagne sacrée des Japonais. Par son altitude de 3.776m c'est la montagne la plus élevée du Japon. Le fait qu'il se trouve isolé, sans faire partie d'une chaîne le rend plus imposant.

Sur les bords du lac Hakoné nous avons pris le téléphérique qui nous a conduits au plateau volcanique d'Ovokidaï où se trouvent des sources sulfureuses.

Notre excursion s'est terminée à l'Hôtel Hakoné Kanko, où nous avons assisté au rite de la préparation du thé, et à une démonstration de l'art de composer des bouquets Ikebana.

Selon cet art, à partir de certaines règles comme le nombre de fleurs impair, on crée des bouquets asymétriques que l'on peut qualifier de véritables oeuvres d'art.

Une autre excursion intéressante fut celle de Toba en passant par Nagoya. Nous avons pris le «Bullet Train»

Τό ἱερό Ἴζε εἶναι φτιαγμένο ἀπό ξύλο πού ἀντικαθίσταται κάθε 20 χρόνια γιατί σαπίζει καί τό τρώνε τά ἔντομα.

Στό νησί Μικιμότο γίνεται ἡ καλλιέργεια τῶν μαργαριταριῶν. Ἐδῶ ὁ Μικιμότο ξεκίνησε τήν καλλιέργεια αὐτή πρίν 90 χρόνια.

Μᾶς ἐδειξαν πῶς τοποθετοῦν τόν πυρήνα στό δσπρακο καί μετά πῶς τοποθετεῖται τό πλέγμα, στό ὁποῖο ὑπάρχουν τά δσπρακα μέ τούς ὑπό καλλιέργεια πυρήνες, στήν θάλασσα ὅπου παραμένουν 2-5 χρόνια.

Μετά τήν Τόμπα ἐπισκεφθήκαμε τήν Νάρα, πού ὑπῆρξε ἡ πρώτη πρωτεύουσα τῆς Ἰαπωνίας ἀπό τό 710 μ.Χ., καί ἔχει πολλά ἱστορικά ἐνδιαφέροντα.

Στήν Νάρα, στόν ναό Τονταϊτζι βρίσκεται καί ὁ μεγαλύτερος Βουδδᾶς τοῦ κόσμου ὕψους 16,15μ. βάρους 452 τόννων. Θεωρεῖται σάν τό μεγαλύτερο μπρούτζινο κατασκεῦσμα τοῦ κόσμου.

Ὁ ναός Τονταϊτζι ὑπῆρξε κέντρο ἐκπαιδεύσεως καί σχολή γιά τά παιδιά ὑψηλῶν προσωπικοτήτων.

Τό βράδυ φθάσαμε στό Κυτό ὅπου διανυκτερεύσαμε στό ξενοδοχεῖο KYOTO International.

Πήγαμε ἐπίσης στό Σαϊχότζι Μός Γκάρντεν, γνωστό γιά τό ἰδιόμορφο στυλ τοῦ κήπου πού τό ἔδαφος του καλύπτεται ἀπό μικρά φυτά διαφόρων εἰδῶν, παρουσιάζοντας μιά θαυμάσια ποικιλία χρωμάτων σάν βελούδινο χαλί.

Γιά τόν κήπο τοῦ βουδδικοῦ ἱεροῦ Ρυσάντζι θά μπορούσα νά πῶ ὅτι παρά τήν ἀπλότητά του ἀποτελεῖ ἕνα χῶρο μιᾶς τέλειας ἁρμονίας. Μοναδικά στολίδια του λίγοι βράχοι, 15 συνολικά σέ γκρούπ 5,2,3,2 καί 3 βράχων.

Ὁ ἐμπνευστής τοῦ κήπου, Σοάμι, ἐκφράζει ἐδῶ τήν ἀντίληψή του περί αὐτοσυγκεντρώσεως καί αὐτοπειθαρχίας πού διδάσκει ὁ Βουδδισμός.

Τό κάστρο Νίζο, κτισμένο τό 1603 ἀπό τόν Γιεγιάσου, στρατηγό τῆς δυναστείας τῶν Τογούγκάγια, δέν εἶναι καθ' ἑαυτό ὀχυρό, ἀλλά ἡμιοχυρό μέ ωραίους κήπους. Τό παλάτι εἶναι διακοσμημένο μέ δακασκηνή τέχνη (μέταλλο ἔνθετο σέ ἄλλο μέταλλο).

Ἐχει δωμάτια ἀκροάσεως, αἴθουσα ὑποδοχῆς ἐπισήμων, αἴθουσα ὑποδοχῆς ἐχθρῶν, αἴθουσα ὑποδοχῆς φίλων κ.τ.λ.

Τό κάστρο Νίζο ἔγινε συμπληρωματική κατοικία τοῦ αὐτοκράτορα τό 1884. Τό 1939 δόθηκε στήν Νομαρχία πού τό ἀνοίξε στίς ἐπισκέψεις τοῦ κοινοῦ.

Ἡ παραμονή μας στήν Ἰαπωνία ἔκλεισε μέ ἐπίσκεψη στό Ἐθνικό Μουσείο Τέχνης, ὅπου ὁ ἐπισκέπτης μπορεῖ νά θαυμάσει κατάλληλα φωτισμένα καί διευθετημένα, ἔργα σέ ριζόχαρτο, ἀντικείμενα ἀπό πορσελάνη, διακοσμημένα πιάτα, ἀγάλματα μικρά καί μεγάλα, γκραβοῦρες κ.ἄ.

Μιά τελευταία βόλτα στό Τόκυο, μερικά ψώνια καί μετά ἐπιστροφή στό ξενοδοχεῖο.

Ἀντίο Ἰαπωνία!

c.a.d. le train bolide qui va à une vitesse de 200 km heure et qui relie Ozaka à Tokyo (550 km) en 3 heures. La conduite de ce train est étonnante; elle se fait de Tokyo pour les grandes vitesses, les deux conducteurs qui sont à bord n'intervenant que lorsque la vitesse est inférieure à 70km/h.

A Nagoya nous avons visité le temple Izé, le plus sacré du Japon, qui se trouve dans le parc national. Izé est une construction de bois, remplacée tous les 20 ans à cause du pourrissement et de la destruction du bois par les insectes.

Dans l'île de Mikimoto on pratique la culture des perles. C'est là que Mikimoto a implanté cette culture il y a 90 ans. On nous a montré la façon dont on introduit le noyau dans le mollusque et ensuite on nous montre la façon dont on dispose les mollusques dans les parcs au fond de la mer, pour une durée de 2 à 5 ans.

Après Toba nous avons visité Nara qui fut la première capitale du Japon depuis 710 après J.C. et qui présente un grand intérêt historique C'est à Nara, dans le temple Tontaïtzi que se trouve la plus grande statue de Bouddha du monde. Elle mesure 16,15m et elle pèse 452 tonnes. Elle est considérée comme la plus grande construction en bronze du monde.

Le temple Tontaïtzi fut un centre d'enseignement pour les enfants des hautes personnalités.

Le soir nous sommes arrivés à Kyoto où nous avons été hébergés dans l'hôtel KYOTO International.

Nous avons visité Kinkankunzi, le Pavillon d'Or, dans un jardin magnifique. Il fut construit en 1396 pour le 3ème Sogoun (général de dynastie).

Nous avons visité également Shaïhotzi Mosh Garden connu pour son style particulier: L'endroit est couvert de petites plantes de différentes espèces qui composent un ensemble comme un tapis de velours. Le jardin du temple Bouddhiste Rysantzi malgré sa simplicité constitue un lieu d'une parfaite harmonie. Seuls ornements: 15 rochers disposés par groupes de 5,2,3,2 et 3. Le créateur de ce jardin, Soami, exprime là sa conception d'une philosophie de concentration et de contrôle de soi, qu'enseigne le Bouddhisme.

La citadelle Nizo a été construite en 1603 par Yaya-shou, général de la dynastie des Tokougaya. Le palais est décoré par des métaux incrustés. Il dispose de salles d'audience, salles d'accueil des personnalités, d'amis, d'ennemis etc.

La citadelle Nizo est devenue une résidence secondaire pour l'Empereur en 1884, puis, en 1939, a été donnée à la Préfecture qui l'a ouverte au public.

Notre séjour au Japon s'est terminé par une visite au Musée des Arts, où le visiteur peut admirer artistement disposés des oeuvres sur papier de riz, objets de porcelaine, des plats décorés, des statues, des gravures etc.

Un dernier tour à Tokyo, quelques achats et ensuite retour à l'hôtel.

Adieu Japon!!

διακοπές ?



ΛΑΜΠΙΡΗΣ



Ἡ νέα ἐκκλησία τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν

La nouvelle église d'Aspra Spitia.